

Title	Uyghur Wall Inscriptions Newly Discovered in the Cave 26 of the Tuyuq Grottoes of Turfan (II)
Author(s)	Li, Gang; Zhang, Hailong
Citation	内陸アジア言語の研究. 2021, 36, p. 23-59
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/86881">https://hdl.handle.net/11094/86881</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

## Uyghur Wall Inscriptions Newly Discovered in the Cave 26 of the Tuyuq Grottoes of Turfan (II)

LI Gang\*

ZHANG Hailong\*\*

### Introduction

In 2013–2016, the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences and the Academia Turfanica conducted joint archaeological works for preservation and excavation of the ruined cave temples on the West Zone of the Tuyuq Grottoes.<sup>1</sup> In some of the ruined caves we find ancient wall inscriptions. Among them, as well as Cave 10 (K10),<sup>2</sup> Cave 26 (K26) is worthy of special mention: it has the anterior room (*qianshi* 前室) attached with six chambers (A–F), five of which (A, B, D, E, F) preserve many wall inscriptions in the Uyghur script.<sup>3</sup>

Independently from the works by Tursunjan Imin and Fu Ma/Xia Lidong,<sup>4</sup> we published an article dealing with the Old Uyghur wall inscriptions of Chambers A and B of Cave 26.<sup>5</sup> This paper is the second part of our study, to present the inscriptions of the remaining three, Chambers D, E, and F (see Fig. 1 below).

From the paleographic point of view, the Old Uyghur inscriptions in Chambers D, E, and F may be generally classified as the Cursive or Semi-Cursive script; and no one is clearly decided as in the Semi-Square script. Therefore, most of the inscriptions would belong to the Mongol period of the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries, although we cannot find any further dating markers.

The three chambers preserve also several Brāhmī inscriptions, for which we are fortunate to have generous assistance of Dr. Ogihara Hirotochi 荻原裕敏 and Dr. Kitsudō Kōichi 橘堂晃一.<sup>6</sup>

---

\* 李剛，新疆大學中國語言文學學院在站博士後·吐魯番學研究院副研究館員 (Postdoctoral Fellow in School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University / Associate Research Librarian, Academia Turfanica)

\*\* 張海龍，吐魯番學研究院館員 (Museum Librarian, Academia Turfanica)

1 CASS/AT/KRI 2012; CASS/AT 2019; CASS/AT 2020.

2 Yakup/Li 2019.

3 CASS/AT 2020: 444–447. Chamber C has no wall inscription.

4 Imin 2020; Fu/Xia 2021.

5 See Li/Zhang 2021. In Li/Zhang 2021, we mistakenly numbered this cave as Cave 10 (K10), and put “K10” at the beginning of signatures for the Old Uyghur inscriptions. These “K10” should be corrected to “K26” for Cave 26 (K26), although in the present paper, for readers convenience, we still refer to them under our previous signatures.

6 CASS/AT 2020: 446, generally describes these Brāhmī inscriptions as 吐火羅文題記 “Tocharian inscription(s),” though in fact none of them is in Tocharian language. See descriptions for each inscription below.

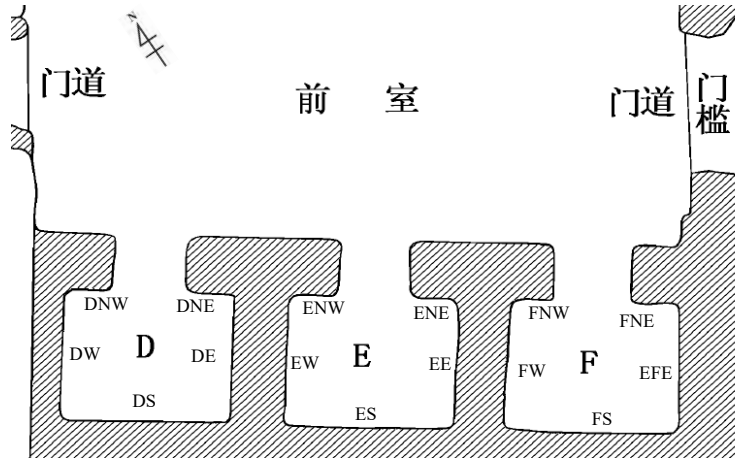


Fig. 1 Plan of Chambers D, E, F of Cave 26  
(after CASS/AT 2020: fig. 12, with amendments of designations of walls in the present paper)

## 1. Edition of Uyghur Inscription in Chamber D (Nos. 1–14)

Chamber D preserves fourteen inscriptions (Nos. 1–14), three of which are Brāhmī inscriptions.

No. 1 is on the south wall (DS), and No. 2 on the west wall (DW). In CASS/AT 2020: 446, Nos. 3–13 on the east wall (DE) are described collectively as 右壁中部十四行零散分布的回鹘文题记 “Old Uyghur inscriptions scattering in fourteen lines in the center of the right wall.”

The Brāhmī inscriptions (Nos. 11–13) on the east wall are introduced as 四行吐火罗文题记 “four lines of Tocharian inscription(s)” by CASS/AT 2020: 446. In reality, however, these Brāhmī inscriptions are not in “Tocharian” but in Sanskrit (Nos. 11, 12) and Uyghur language (No. 13).

No. 14 on the north wall is not mentioned by CASS/AT 2020.

### No. 1 K26-DS-Uyg01 [Fig. 2]

Reference: CASS/AT 2020: 446, 正壁左侧墨书五行回鹘文题记 “five lines of the Uyghur inscriptions in black ink on the left of the main wall (*zhengbi*).”

Descriptions: The middle left of the south wall.

The following signs are used for the transliteration of Brāhmī inscriptions.

- /// textual loss at the left or right edge of a inscription
- × one single illegible *akṣara* or illegible part of an *akṣara* (vowel or consonant)
- [ ] part of an *akṣara* of which trace is completely lost
- ‡ || punctuation marks
- Italic* uncertain *akṣara* or part of an *akṣara* (vowel or consonant)
- C<sup>h</sup> an aspirated consonant
- *virāma* stroke
- \* dot used with *virāma* stroke which is attached to the *akṣara* intended to indicate a word final consonant

- 1 it yil-*in* bešinč ay altı [o]d[uz-qa]
- 2 bilig-du apam küs[ü]šün bol[zun?]
- 3 män tölämiş šabi qy-a bo mäniñ y[azuq? ]
- 4 [tí]yoq qis[i]l-ta qač kăšig ky-ä [bitidim?]
- 5 tañuq naivasike-lar tep (biti)d(im)

1 In the Dog year, the fifth month, on the twenty-sixth day. 2 May my grandfather, Bilig-du's wish come true. 3 I, Tölämiş Šabi Qy-a, this is my sin(?) 4 (I wrote?) several lines in Tuyuq valley. 5 Witness are guardian deities (of the cave), thus saying, (I) wrote (this).

### Commentary

1-1 *it yil-in*: Most probably the Dog year (*it yil*) of Inscription No. 2 should belong to the same year.

Here the ductus of the instrumental *-in* can be read otherwise as *yänä ~ yana*. If this is the case, *it yil yänä bešinč ay* “the Dog year, the repeated (= intercalary) fifth month” would be identified to that of the ren-Dog (*ren-xu* 壬戌) year, the second of *Zhizhi* 至治 of the Yuan calendar, i.e., 1322 CE. Cf. Matsui 2014: 621.

1-2 *bilig-du*: Derives from Chin. *mi-le-nu* 彌勒奴 “slave of Maitreya.” For details, see Shōgaito et al. 2015: 177, 190. So the form *bilekdu*, proposed by Wilkens 2021: 170, should be modified. Here *bilig-du* may be identical with the same named one in K10-A-2, see Li/Zhang 2021: 153.

1-5 *naivasike*: << Skt. *naivāsika*- “deity.” Cf. Wilkens 2021: 484. Here it would refer to any “guardian deities (of the cave).” Cf. Uyg. *naivasike* > *nai-wa-xi-ji* 乃凹洗几 = Chin. *shen* 神 “deity” in *Gaochang-guan zazi* 高昌館雜字. Cf. Hu/Huang 1984: 80.

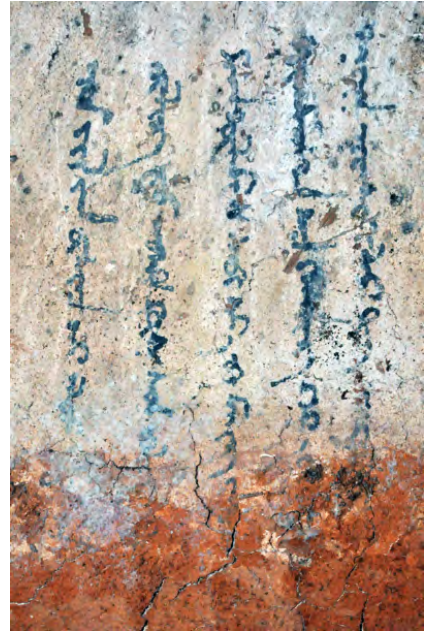


Fig. 2 No. 1  
Chamber D, the south wall

### No. 2 K26-DW-Uyg02 [Fig. 3]

Reference: CASS/AT 2020: 446, 左壁中部墨書九行回鶻文題記 “nine lines of the Uyghur inscription in black ink in the center of the left wall.”

Descriptions: The middle center of the west wall.

- 1 qutluγ it yil törtünč ay
- 2 tört ygrmikä suv yayış kün ü[zä]
- 3 män naypo-tu tutuñ keñ
- 4 bo tası säñräñ-tä bir ay mončuq tar[tüp]
- 5 oluru täğintim tanuq tölämiş šabi [qy]-a

1-2 The fortunate Dog year, the fourth month, on the fourteenth day, on the day of Buddha Bathing Festival. 3-4 I, Naypo-tu Tutuñ, humbly stayed in this wide temple, drawing beads (i.e., conducting Buddhist practice) for one month. 5-8 The witness,

6 bar ărti yănă tanuq toyĭn ayaγ-q[a tăgi]mliġ  
 7 m-ă boltĭ sațu bolup őr [keč tur]up  
 8 kőz-ki kălmiš-tă kőrgü bolur ărk(i)[ ]  
 9 tep ilă tăġintim iltim tăġintim ■

Tölămiš Šabi Qy-a, was there. There was also, the witness, Toyĭn the Venerable. When it becomes good, and (this writing) stays forever [and] comes to [future visitors’] eye, will it be seen [by the visitors]?  
 9 Thus saying, I humbly put (this memorial writing).

### Commentary

2-1 *it yil*: See the commentary 1-1 above.

2-2 *suv yaγiš kün*: *yaγiš* originally means “flowing down together,” and then means “a libation (to a deity).”<sup>7</sup> After the Silk Road was opened, the earliest Buddhist culture came into China with the most active dissemination. Buddha Bathing Festival spread to China. Buddha bathing activities were held in the sinicized temples in central China during the period of Emperor Ling of Han. Except bathing and exhibiting the Buddha statues around a place, there were such activities as fasting, becoming a believer in Buddhism, and releasing live animals, see Han 2016: 56.

This kind of ceremony could also be attested, for example, as 用諸香水周遍訖已，復以淨水於上淋洗 “Sprinkle various perfumes over the (statue of) Buddha, and then rinse it with clean water” in *Foshuo yuxiang gongde jing* 佛說浴像功德經 (Taisho Vol. 16, No. 697, 799b9–10). According to the meaning of Uyghur scripts *suv yaγiš kün* and Uyghurs’ belief in Buddhism, we boldly propose to argue that it might be corresponding to the ceremony of Indian Buddhism *yu fo jie* 浴佛節 or *guan fo jie* 灌佛節 “Buddha Bathing Festival.” For details, see Ding 2011: 2943.

2-3 *naγpo-tu*: For Uyghur Buddhist names *XX-du* “slave (*du* < Chin. *nu* 奴) of *XX*,” see Zieme 1994. Here, the ductus *N’X* = *naγ* ~ *naq* is rather clear (*N* and *X* are attached with the diacritical dot), but we cannot find the original Chinese term appropriate for it. In view of N/L substitution in Uyghur (e.g., 寧戎 > *Nežüŋ* > *Lešüŋ*; 納職 > *Napčik* > *Lapčüq*), can we reconstruct such a name as *Le-bao-nu* 樂寶奴 > *\*laγpodu* > *naγpo-du*? *Le-bao* 樂寶 is attested as a name of Buddha in, e.g., Taisho Vol. 9, No. 265, 197a26.

2-4 *tasi säŋräm*: Previously we considered Uyg. *tasi* as transcription of Chinese *duo-ci* 多慈 “a lot of

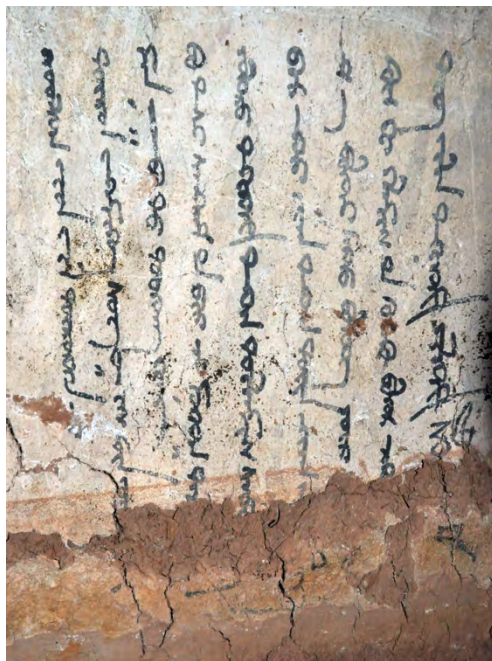


Fig. 3 No. 2  
 Chamber D, the east wall

<sup>7</sup> Clauson 1972: 908.

mercy.”<sup>8</sup> Recently, Fu Ma and Xia Lidong proposed to regard *tasi* as the transcription of Chinese *ta-si* 塔寺 “stupa monastery.” They dated this borrowing to Yuan times, based on that Uygh. *ta* for Chin. *ta* 塔 could reflect the Early Mandarin pronunciation. For details, see Fu/Xia 2021: 185.

2-4 *mončuq tar[tip]*: *mončuq* means “bead, bead necklace, jewel,” see Clauson 1972: 349. The verb *tart-* “to pull” used with *mončuq* means “to twist beads,” in Chinese it is called *nian fozhu* 捻佛珠. According to the context *mončuq tart-* could be translated as *xiu xing* 修行 “to conduct Buddhist practice.” This phrase is attested also in two other Tuyuq inscriptions.<sup>9</sup>

2-7 *ür [keč tur]up*: At the bottom end of the photo, we find a round stroke which is reconstructed as *[tu]rup* (or *[tur]up*), otherwise *[t]u[rzun]* “May it remain!” from the context.

2-9: ■ stands for a special sign, which is found at the ending of several Old Uyghur Buddhist texts. T. Haneda, M. Shōgaito, and P. Zieme considered it as two Chinese characters *liao ye* 了也 written in a single stroke,<sup>10</sup> while Geng Shimin regarded it as a sign of “goodness.”<sup>11</sup>

### No. 3 K26-DE-Uyg03 [Fig. 4]

Descriptions: Lower left (= south) of the east wall.

- |   |   |
|---|---|
| 1 toŋuz yil üčünč a(y) yeti otuz-qa m(ä)n | 1 The Boar year, the third month, on the twenty-seventh       |
| 2 [ ] oloru(p) bitidim čin ol ya[mu ]     | day, I, 2[...], stayed (and) wrote (this). It is true indeed. |
| 3 yamu(?) män ol yamu tep bitidim         | 3 “Indeed (?), it is me,” thus I wrote.                       |

### No. 4 K26-DE-Uyg04 [Fig. 4]

Descriptions: Lower left (= south) of the east wall.

- |   |   |
|---|---|
| 1 m(ä)n taypidu šilavanti [bitidim (?)] | 1 I, Taypidu šilavanti [wrote (this) (?)] |
|---|---|

#### Commentary

4-1 *šilavanti*: Originates from Buddhist Hybrid Sanskrit \**šilava(n)ta-* through the intermediary of Tocharian B *šilavānde*, and this is a Buddhist title common to see in Uyghur. See Ogihara 2016: 138, 146; Matsui 2017: 117; Yakup 2019: 408.

### No. 5 K26-DE-Uyg05 [Fig. 4]

Descriptions: Lower left (= south) of the east wall.

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1 m(ä)n šikšabadre qy-a bitidim ::: | 1 I, Šikšabadre Qy-a wrote (this). |
|-------------------------------------|------------------------------------|

<sup>8</sup> Li/Zhang 2021: 160.

<sup>9</sup> Li/Zhang 2021: 161 (K10-B-Z5, line 2); Fu/Xia 2021: 189 (I-6, line 1).

<sup>10</sup> Haneda 1958: 166–167; Shōgaito 1974: 044; Zieme 2009: 10–12.

<sup>11</sup> Geng 2002: 79–80.



Fig. 4 Nos. 3-13 (Chamber D, the west wall)

*Commentary*

5-1 *šikšabadre qy-a*: The ductus for *šikšabadre* is not so clear, as if it is *ŠY(..)PDRY*. See commentray 22-1 below.

**No. 6 K26-DE-Uyg06** [Fig. 4]

Descriptions: Lower center of the the east wall.

- 1 toṅuz yil iki[nti ay] 1The Boar year, the second [month...]

**No. 7 K26-DE-Uyg07** [Fig. 4]

Descriptions: Lower center of the the east wall.

- 1 (...)KY bitiyü tägintim ödig 1I, (...)KY, wrote (this) humbly. May (this) be a  
memory! 2May there be no sin! *Sādhu! Sādhu!*  
2 bolzun yazuq bolmazun sadu sadu

**No. 8 K26-DE-Uyg08** [Fig. 4]

Descriptions: Lower center of the the east wall.

- 1 taqıyü yil altınč ay beš {yaŋj} ygrmi(kä) m(ä)n 1The Rooster year, the sixth month, on the fifteenth  
day. 2I, Taypidu Šila, wrote (this).  
2 taypidu šila ky-ä bitidim

**No. 9 K26-DE-Uyg09** [Fig. 4]

Descriptions: Lower right (= north) of the the east wall.

- 1 m(ä)n lükčün-lüg toyinčoy tutuṅ bo id[o]q [oron-ta? bir? iki? kün?]  
2 ky-ä olorup altin enä tägintim (.)[ ]

1-2I, Toyinčoy Tutuṅ, from Lükčün, staying in this holy [place? for a couple of days?], 2humbly descended down (from the Tuyuq).

*Commentary*

9-1 *lükčün*: Derived from Chin. *Liu-zhong* 柳中, and was later corrupted into Lükčün, which is now transcribed as Lukeqin 魯克沁 in Chinese. For Old Uyghur inhabitants in the city of Lükčün, the Tuyuq Caves was the nearest Buddhist sanctuary to conduct frequent pilgrimages, as suggested by the Tuyuq inscriptions and the so-called Sivīdu-Yaqšidu manuscripts. See Zieme 2020: 10–11; Matsui 2010: 703.

9-1 *toyinčoy tutuṅ*: He must be identical with the same named one appearing in Nos. 48 and 51, as well as in other inscriptions in Cave 26: Li/Zhang 2021: 156–157 (K10-B-Z1), 157–158 (K10-B-Z2), 161–162 (K10-B-Z6); Fu/Xia 2021: 188 (I-4).

9-1 [*oron-ta? bir? iki? kün?*]: In view of the front vocalic diminutive *ky-ä* at the beginning of line 2, we may restore a context like “staying for a couple of days in this sacred place.”



**No. 10 K26-DE-Uyg10** [Fig. 4]

Descriptions: Lower right (= north) of the the west wall.

1 toɣuz yil üçünç ay üç yaŋj-qa	1 The Boar year, the third month, on the third day.
2 erikip turup bitimiš boldum tep b[ti]d[im]	2 "It became that I, staying in boredom, wrote (this)," thus I wrote.

**No. 11 K26-DE-Brh11** [Fig. 4]

Descriptions: Upper left (= south) of the west wall, above the Uyghur inscription No. 2. A one-line Sanskrit inscription in the Brāhmī script.

Transliteration	Transcription	
1    a dā ttā nī ṣa dī ndrī yā ni	ādattāni ṣad indriyāni	1 Six sense organs were received

*Commentary*

11-1: *ādattāni* is the neuter pl. nom. of the past passive participle of Skt. *ā-dā-* "to accept, receive"; *ṣad indriyāni* "Six sense organs" corresponds to Chin. *liu gen* 六根.

**No. 12 K26-DE-Brh12** [Fig. 4]

Descriptions: Middle center of the the west wall, above Nos. 3–5. A one-line Sanskrit inscription in the Brāhmī script.

Transliteration	Transcription	
1    śri b <sup>h</sup> ā dri lk <sup>h</sup> i ta-m*	śrībhadrī l(i)khitam	11 Śrībhadrā wrote.

*Commentary*

12-1: The scribe's name *śrībhadrī* (not *śrībhadrā*) suggests that it is a Uyghur form transmitted from Tocharian. Skt. *l(i)khitam* is the neuter sg. nom. of the past passive participle of Skt. *likh-* "to write." This Sanskrit text is grammatically incorrect, in view of the fact that the instrumental case form is required for the agent of the Sanskrit past tense of this type.

**No. 13 K26-DE-Brh13** [Fig. 4]

Descriptions: Upper center of the west wall, above Nos. 6 and 7. Old Uyghur inscription in Brāhmī script.

Transliteration	Transcription	
1 myām nā ga seṃ × ca ki pti ti- <u>m</u> *	mān nagasen [...] bitidim	1 I, Nagasen-[...], wrote.

*Commentary*

13-1: A word following the personal name Uyg. *nāgaseṃ* ~ *nagasen* (<< Skt. *nāgasena-*) would be any title or attribute: maybe *(ka)caki* < Uyg. *kičigi* < *kičig* "the minor"? Cf. commentary 83-1 below. The personal

name *nāgaseṃ* also appears in No. 80. The fact that the Fremdzeichen <ma> is used only in Nos. 13 and 80 may suggest that these two inscriptions were written by the same scribe.

**No. 14 K26-DN-Uyg14** [Fig. 5]

Descriptions: The north wall. This inscription is not mentioned in CASS/AT 2020: 446.

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1 m(ä)n šikš[aba]d(re) | 1I, Šikš[aba]d(re)    |
| 2 qy-a tā[gin](dīm)    | 2Qya came here.       |
| 3 čizt[im ]            | 3(I) depicted (this). |

*Commentary*

14-1–2 *šikš[aba]d(re) qy-a*: For this personal name, see commentary 22-1 below.



**Fig. 5** No. 14  
Chamber D, the north wall

**2. Edition of Uyghur Inscription in Chamber E (Nos. 15–56)**

There are forty-two inscriptions preserved in Chamber E, six of which (Nos. 39, 40, 52, 53, 54, 55) are in Brāhmī script.

Nos. 15–30 on the south wall (= *zhengbi* 正壁) are reported as 六處墨書回鶻文題記 “six Old Uyghur inscriptions in black ink” in CASS/AT 2020: 446. In the upper left corner above Nos. 15–17, we find a Brāhmī *akṣara* in red ink, which is reported as 一處朱書吐火羅文題記 “a Tocharian inscription in red ink” in CASS/AT 2020: 446. But in reality it is in Sanskrit and belongs to the end of No. 54 on the east wall. See descriptions on No. 54 below.

Nos. 31–40 on the west wall, are mentioned by CASS/AT 2020: 446, as 八處墨書回鶻文題記 “eight Old Uyghur inscriptions in black ink” and incorrectly as 五處朱書吐火羅文題記 “five Tocharian inscriptions in red ink.” For a Chinese inscription *Bei-ting* 北庭 (= Uyg. Bešbalıq), see the descriptions for No. 31.

Nos. 41–51 are on the east wall (EE), mentioned collectively by CASS/AT 2020: 446, as 九處墨書回鶻文題記 “nine Old Uyghur inscriptions in black ink.” The Brāhmī inscriptions, Nos. 52, 53, and 54, are in fact in Sanskrit. CASS/AT 2020: 446, describes them as 二行朱書吐火羅文題記 “two lines of Tocharian inscription(s) in red ink.”

Nos. 55 and 56 are written on the west (ENW) and east side of the north wall (ENE), respectively.

**No. 15 K26-ES-Uyg01** [Fig. 6]

Edition: Imin 2020: Nos. 18–19.

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

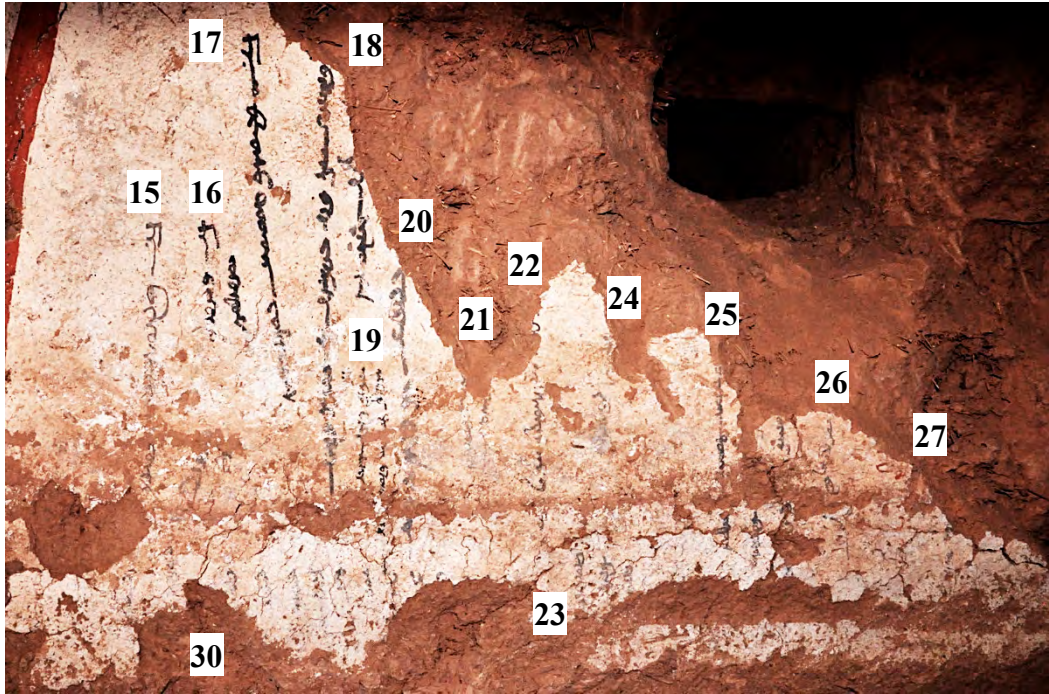


Fig. 6 Nos. 15–27, 30 (Chamber E, south wall, the left (east) side)

1 m(ā)n pintso (...) yūkūnūr (..)                      ₁I, Pintso, worship.

*Commentary*

15-1: Imin overlooked the words following the personal name *pintso* (< Chin. *bin zang* 斌藏). This scribe must be indetical with those of Nos. 16 and 17.

**No. 16** K26-ES-Uyg02 [Fig. 6]

Edition: Imin 2020: Nos. 19–20.

Descriptions: Middle left (east) of the south wall. See also descriptions of No. 15.

1 m(ā)n pintso                      ödig (...)                      ₁–₂I, Pintso, worshipped                      ₁Memory  
2 yūkūndüm

*Commentary*

16-1: Imin mistook the personal name *pintso* for *bāküz*. Below it, *ödig* “memory” is written by another hand, with considerable space between.

**No. 17** K26-ES-Uyg03 [Fig. 6]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall. See also descriptions of No. 15.

1 m(ā)n pintso tutuṅ yūkūndüm (..)                      ₁I, Pintso Tutuṅ, worshipped.

**No. 18 K26-ES-Uyg04** [Fig. 6]

Edition: Imin 2020: No. 21.

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 [ ] bešinč ay bir ygrmi-kä m(ä)n nomči bilgä [ ](..)  
 2 [ ] ö]dig qiltim

₁[... year], the fifth month, on the eleventh day. I, Nomči Bilgä [ ]₂[ ] made a memory.

*Commentary*

18-1 *nomči*: “Priest, master” is used as a personal name here. Imin’s *ögi* should be revised.

**No. 19 K26-ES-Uyg05** [Fig. 7]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall, beneath line 2 of No. 18.

- 1 nomči bilgä šazın (...)  
 2 sambodu tu[t]uñ bitı[dim] [ ] YR (...)  
 ₁(I, Nomči Bilgä Šazın (...)  
 ₂(I, Sambodu Tutuñ, wrote (this). [.....]

*Commentary*

19-1 *sambodu*: < Chin. *san bao nu* 三寶奴. See Geng 2006: 136; Matsui 2004: 66.

19-2 *šazın*: “Discipline (< Tocharian *śāsaṃ* < Skt. *śāsana-*)” is used as a personal name here.

**No. 20 K26-ES-Uyg06** [Fig. 7]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 [ ] yetinč ay beš y[ajı]qa (.) [ ]  
 ₁[The .... year] the seventh month, on the fifth day [.....]

**No. 21 K26-ES-Uyg07** [Fig. 8]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 [ ] (...) turmiš [ ] ₁[....] Turmiš [....]  
 2 [ ] ]MYŠ-D’ ₂[....] when [....]

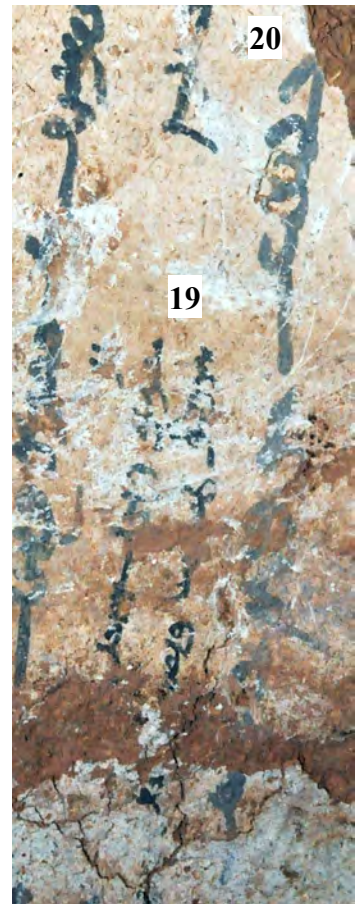


Fig. 7 Nos. 19, 20

## Commentary

21-1 *turmīš*: Here we consider it as a personal name, though it is possible to interpret it otherwise as “having stayed.”

**No. 22 K26-ES-Uyg08** [Fig. 8]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 [            ](.) šikšabadre qy-a [tä]gintim  
 1[....] I, Šikšabadre Qy-a put (this) humbly.

## Commentary

22-1 *šikšabadre qy-a*: The personal name *šikšabadre* should derive from Skt. *śikṣābhadrā*- via TochB. This name appears also in Nos. 4, 14, 24, 27, 50, obviously referring to one and the same person. Furthermore, he is very probably identical to the scribe of the Brāhmī inscription No. 54.

**No. 23 K26-ES-Uyg09** [Fig. 9]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 toŋuz y[ił        ]                            1The Boar year [....]  
 2 biđ[idim        ]                            2[I] wrote [....]  
 3 (...)[            ]

**No. 24 K26-ES-Uyg10** [Fig. 9]

Descriptions: Middle left (east) of the south wall.

- 1 [            ] (š)ikšabadre                    1Šikšabadre

**No. 25 K26-ES-Uyg11** [Fig. 6]

Descriptions: Center of the south wall.

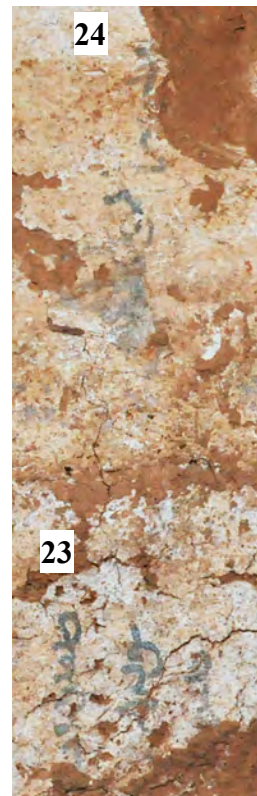
- 1 [    t]oyıncoy tut[un] [bo] iđoq  
 2 [            ](.) [            ] körsär [            ]  
 3 [            ] [k]üši [            ] m k[            ]  
 1[.... T]oyıncoy Tut[un], in this holy 2[place? ....] if [....] see [this ....]  
 3[....] incense [....]

**No. 26 K26-ES-Uyg12** [Fig. 6]

Descriptions: Center of the south wall.



**Fig. 8** Nos. 21, 22



**Fig. 9** Nos. 23, 24

1 [ ] ödig bol[z]un ı[....] May (this) be a memory!

**No. 27 K26-ES-Uyg13** [Fig. 6]

Descriptions: Center of the south wall. In red ink.

1 [šikšaba]dre qy-a tägin[tim] ı(I), [Šikšapa]dre Qy-a put (this) humbly.

**No. 28 K26-ES-Uyg14** [Fig. 10]

Descriptions: Middle right (west) of the south wall.

1 turup baru täg[intim ](...)  
ı[....] stayed (here) and (I) humbly departed

**No. 29 K26-ES-Uyg15** [Fig. 10]

Descriptions: Middle right (west) of the south wall.

1 arıy ı-5 May Arıy-Baş-Qız-Tärim  
2 baš qız become Buddha!  
3 tärim  
4 bur[xan]  
5 bolşun

Commentary

29-1–3 *arıy baš qız tärim*: Seemingly the name of a single noble female.

**No. 30 K26-ES-Uyg16**

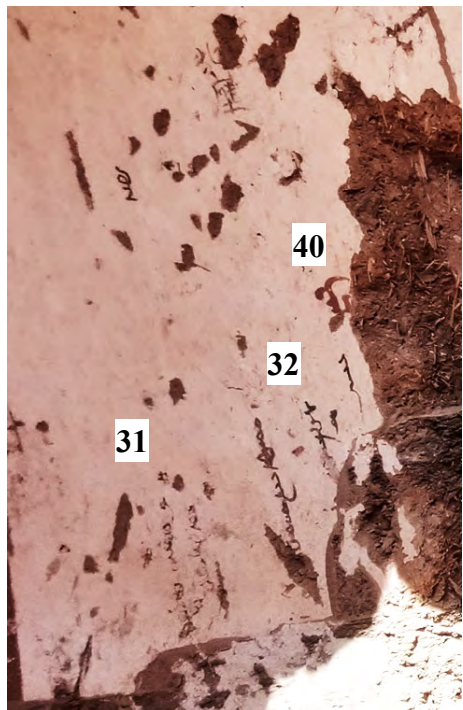
Descriptions: Lower left (east) of the south wall, fifteen lines beneath Nos. 15–22. Unfortunately they are mostly damaged and became illegible, except for *yükün[türmān]* (or *yükün[düm]*). See the facsimile.

**No. 31 K26-EW-Uyg17** [Fig. 11]

Descriptions: Lower left (south) of the west wall. Above this inscription, there is an isolated Uyghur word *köz* “eye” which seems not related to this No. 31. On its right (= north) we find a Chinese scribble, read as *bei-ting* 北庭 by CASS/AT 2020: 446.



**Fig. 10** Nos. 28 and 29  
(Chamber E, the south wall)



**Fig. 11** Nos. 31, 32, 40  
(Chamber E, the west wall)

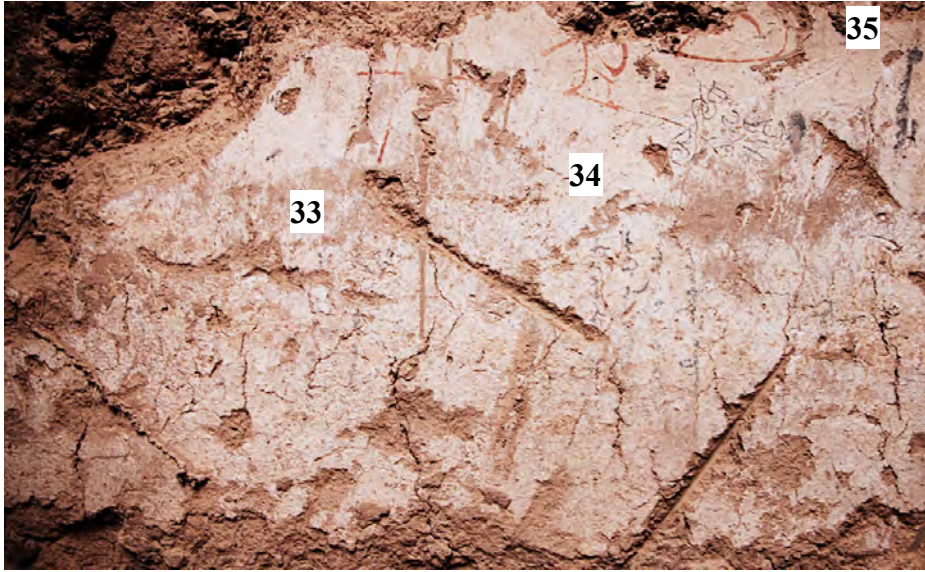


Fig. 12 Nos. 33, 34, 35 (Chamber E, the west wall, the lower center)

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1 m(ä)n pintso bitidim | 1I, Pintso, wrote (this). |
| 2 yŭkündüm             | 2I worshipped.            |

**No. 32 K26-EW-Uyg18** [Fig. 11]

Descriptions: Lower left (south) of the west wall.

- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 toŭuz yil ücünċ [ay]         | 1The Boar year, the third [month], |
| 2 s(ä)kiz yägrmi[k](ä) (.) [ ] | 2on the eighteenth day. [...]      |
| 3 QW                           | 3(...)                             |
| 4 yenä                         | 4Again                             |

**No. 33 K26-EW-Uyg19** [Fig. 12]

Descriptions: Lower center of the west wall. The four lines of the Uigur script are mostly illegible.

**No. 34 K26-EW-Uyg20** [Fig. 12]

Descriptions: Lower center of the west wall.

- |                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| 1 [ ]Y köşli [ ](..)  | 1[....] (with) eye [....]            |
| 2 asanke-l(är)(?) [ ] | 2periods of <i>asamkhyeya</i> [....] |
| 3 (...) P(...)        | 3[....]                              |
| 4 (.) biđig(?) ”DY[ ] | 4writing? [....]                     |





1 toŋuz y[ił] (..) [ ](.)(...) y(a)ŋi-[qa] (...)	1 The Boar year, [the ...th month], on the [...] day.
2 m(ä)n qıtay toyrıl [ ](.....)	2 I, Qıtay Toyrıl [...]
3 qizıl-ta üç ay tu[rup]	3 I stayed the (Tuyuq) valley for three month
4 buyan kücin-tä käd toyın	4 through the merit power, Käd monk
5 burxan bolu täginäyin	5 I shall become Buddha!

#### Commentary

37-2 *qıtay toyrıl*: The personal name appears also in Nos. 45 and 56, and another inscription in Chamber B of Cave 26.<sup>12</sup> All the attestations should refer to one and the same person.

37-4 *käd*: Derived from Sog. *k'dy* “very, extremely,” while in Buddhist texts it could be used as personal name, e.g. *Käd Yägän Totoq*. See Clauson 1972: 700.

#### No. 38 K26-EW-Uyg24 [Fig. 14]

Descriptions: Lower right (north) of the west wall. The three lines are mostly illegible.

1 'WY[ ] YYN	1 [...]
2 [ ](.....)	2 [...]
3 [ ]KY	3 [...]

#### No. 39 K26-EW-Brh25 [Fig. 14]

Descriptions: Middle right (north) of the west wall. Brāhmī script in red ink.

Transliteration	Transcription	
1 /// [ ]× lsu ‡	/// [ ](po)lsu(m) ‡	1 May [...] be [...] !

#### Commentary

39-1: *(po)lsu(m)* would be a transcription of Uyg. *bolzun* ((imperative) < v. *bol-*).

#### No. 40 K26-EW-Brh26 [Fig. 14]

Descriptions: Middle left (south) of the west wall, above No. 32. Brāhmī script in red ink.

Transliteration	Transcription	
1 po ///	bo ///	1 This(?)

#### Commentary

40-1 *po*: It can be a transcription of Uyg. *bo* “this,” or the beginning of v. *bo/l-* “to be.”

#### No. 41 K26-EE-Uyg27 [Fig. 15]

Descriptions: Bottom center of the east wall. Twelve lines in the Uyghur script, though mostly illegible.

<sup>12</sup> Li/Zhang 2021: 154–155 (K10-B-Y2).

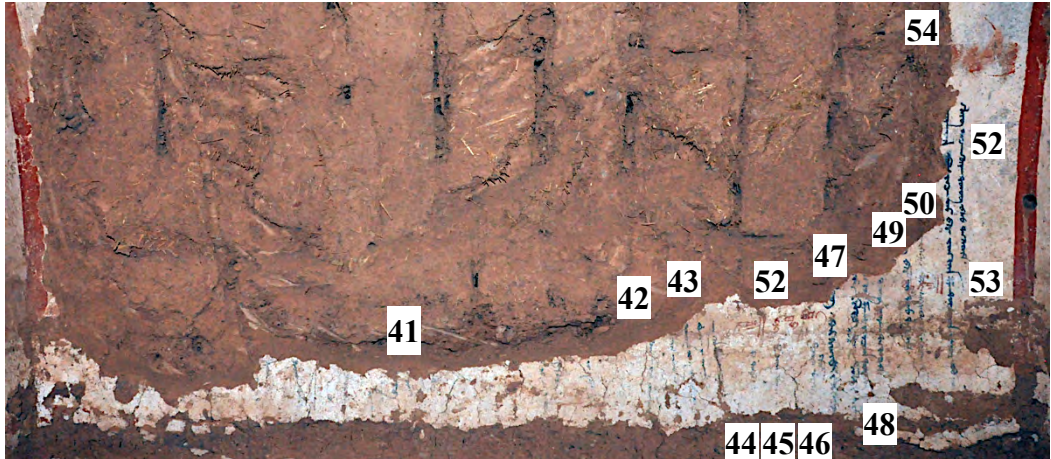


Fig. 15 Nos. 41–54 (Chamber E, east wall)

**No. 42** K26-EE-Uyg28 [Fig. 16]

Descriptions: Bottom center of the east wall.

- 1 [bi]čin yil üç[ünč] ay ıThe Monkey year, the third month

**No. 43** K26-EE-Uyg29 [Fig. 16]

Descriptions: Bottom center of the east wall. The handwriting seems similar to that of No. 42.

- 1 (...) yil yetinč ay [ ]  
 2 qutačoy qy-a bitidim (...)  
 3 bolzun yazu-q bol[mazun ]  
 4 ür keč [ ] (...)  
 ıThe [...] year, the seventh month, [...]2I, Qutačoy Qy-a  
 wrote (this). [...] 3May [...] be! May there be no sin!  
 4[May this writing remain] forever, [...]

**Commentary**

43-2 *qutačoy*: a personal name which is also found in other Uyghur Buddhist text. See Kasai 2008: 268.



Fig. 16 Nos. 42, 43

**No. 44** K26-EE-Uyg30 [Fig. 17]

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall.

- 1 m(ä)n tekuy š[äli] ıI, Tekuy š[äli]

## Commentary

44-1: The scribe *tekuy šäli* should be identical with the same named one in the inscription in Chamber B. See Li/Zhang 2021:155 (K10-B-Y2-5); cf. Imin 2020: 126, Nos. 43–44.

**No. 45 K26-EE-Uyg31** [Fig. 17]

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall.

1 m(ä)n qıtay [toyrıl? ]      ıI, Qıtay [Toyrıl?]

## Commentary

45-1 *qıtay* [toyrıl?]: The lacuna following the personal name *qıtay* may be supplemented with *toyrıl*. See commentray 37-2 above.



Fig. 17 Nos. 44, 45

**No. 46 K26-EE-Uyg32** [Fig. 18]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 17 (line 1) and Fig. 5.  
 Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall. Imin edited this inscription together with Nos. 47–50 below as a single inscription of seven lines (Imin 2020: No. 17), but in fact it consists of five inscriptions written on different occasions.

1 toñuz yıl P[ ]      ıThe Boar year [ ]  
 2 ymä?      2And?

## Commentary

46-1: This line was overlooked in Imin 2020: No.17.

**No. 47 K26-EE-Uyg33** [Fig. 18]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 17 (lines 2–3) and Fig. 5.

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall. See also descriptions for No. 46.

1 [ kǎ]lip täğsinip yükünürmǎn [ ]  
 2 [ b]irlǎ kǎlip (.....) tolp (.....) [ ]

ı(I) walk around and worship. [...] 2(I) came  
 [to ....] together with [...] all [...]

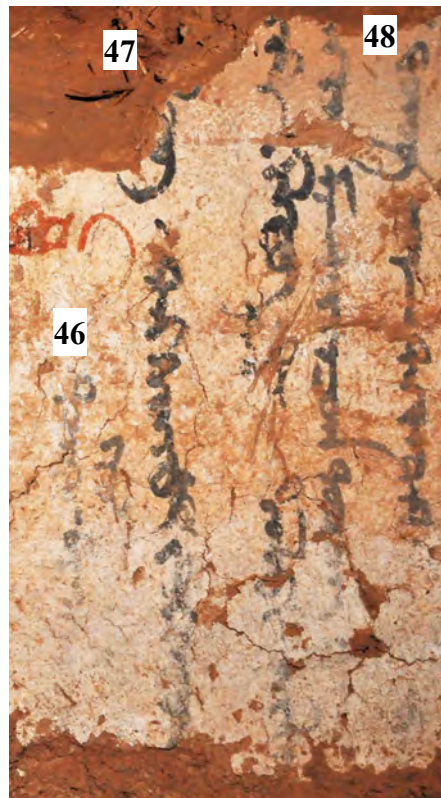


Fig. 18 Nos. 46–48

## Commentary

47-1: This line was overlooked in Imin 2020: No. 17.

**No. 48 K26-EE-Uyg34** [Fig. 18]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 17 (lines 4–5) and Fig. 5.

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall. See also descriptions for No. 46.

- 1 [ ya]ñiqa m(ä)n toyinčoy tu[tuŋ]     1On the [ ] day, I, Toyinčoy Tu[tuŋ],  
2 [ ](.) turup enä tägintim             2stayed (here) [...] and descended down (from this monastery).

## Commentary

48-1 *toyinčoy*: Imin's *[toyä]nčuy* should be a typo. For his identification, see commentary 8-1 above.

**No. 49 K26-EE-Uyg35** [Fig. 19]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 17 (line 6) and Fig. 5

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall. See also descriptions for No. 46.

- 1 [ ](.) bir ay turu t[ägin]tim  
1[ ] I humbly stayed (here) for one month.

**No. 50 K26-EE-Uyg36** [Fig. 19]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 17 (line 7) and Fig. 5.

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall. See also descriptions for No. 47.

- 1 [ ] ygrmikä m(ä)n šikšabadre qy-a tägindim  
1[...] on the [...] day, I, Šikšabadre Qy-a, put it humbly.

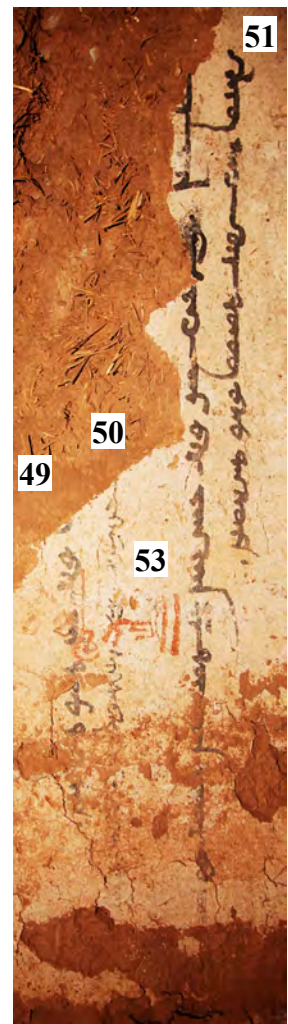
## Commentary

50-1: Imin noticed only *šikšabadre*, but mistook as *sikšapad(?)* with translation as *zhai-jie yue* 齋戒月 “month of commandment.” Here *šikšabadre qy-a* should be a personal name. See commentary 22-1 above.

**No. 51 K26-EE-Uyg37** [Fig. 19]

Edition: Imin 2020: No. 16.

Descriptions: Lower rightmost (= south) of the east wall.



**Fig. 19** Nos. 49–51, 53

1 [i]t yil bešinč ay bir yañıqa m(ä)n toyınçoy tutuñ bo v(i)x[ar-qa ]

2 kälip qač kün turup baru tägintim

1The Dog year, the fifth month, on the first day. I, Toyınçoy Tutuñ, came to this monastery and stayed for several days and departed.

**No. 52 K26-EE-Brh38** [Fig. 20]

Descriptions: Bottom right (= south) of the east wall, above Nos. 44–46. A one-line Sanskrit inscription in the Brāhmī script.

Transliteration

Transcription

1 /// lk<sup>h</sup>i ta-m || k̄u-yñ yi l̄a

/// l(i)khitam || kuyñ yilä

1[....] (someone) wrote. Sheep year(?)

Commentary

52-1: For *l(i)khitam*, see commentary 12-1 above. The right side of the *virāma* stroke between <k̄u> and <yñā> is damaged, while no trace of *virāma* stroke is visible between <yi> and <l̄a>. Although the last *akṣara* following <yi> looks like the numeral <1> of Brāhmī script, it could also be regarded as the Fremdzeichen <l̄a>. In addition, the first *akṣara* after *daṇḍa* <k̄u> suggests that it is an Old Uyghur inscription in Brāhmī script. Taking it into consideration, *kuyñ yilä* could be intended to indicate Old Uyghur *qoyn yil* “sheep year.”



Fig. 20 No. 52

**No. 53 K26-EE-Brh39** [Fig. 19]

Descriptions: Lower rightmost (= south) of the east wall, overlapping Nos. 49–50. A one-line Sanskrit inscription in the Brāhmī script.

Transliteration

Transcription

1 /// × t× lk<sup>h</sup>× ta-m\*

///× t× l(i)khitam

1[....] (someone) wrote. [...]

Commentary

53-1: The second *akṣara* can be also read as *n*×. Based on other inscriptions (Nos. 11, 54, and 80), the word preceding *l(i)khitam* very probably expresses an agent of this sentence.

**No. 54 K26-EE-Brh40** [Fig. 21]

Descriptions: Middle rightmost (= south) of the east wall, above No.52. It was written in red ink but intentionally erased to be illegible. The *akṣara* <lk<sup>h</sup>> is written on the south wall.



Fig. 21 No. 54  
(Chamber E, the east to south walls)

Transliteration	Transcription
1 /// × kṣa b <sup>h</sup> ā dra lk <sup>h</sup> ī ///	/// (śi)kṣabhadra l(i)khi(tam) ///     ₁[....] Śikṣabhadra wrote [....]

#### Commentary

54-1: No diacritic vowel sign is seen above <dra>. Based on Nos. 11 and 80, the subject is the nominative form. However, the expected ending for Classical Sanskrit *a*-stem nouns is *-o* as the *sandhi* form induced by the following word. For the identification of this scribe, see commentary 22-1 above.

#### No. 55 K26-ENW-Brh41 [Fig. 22]

Descriptions: Center of the west (= left) side of the north wall (北壁西). Two personal names in the Brāhmī script in red ink.

Transliteration	Transcription
1 ku mu da b <sup>h</sup> ā ×ī	kumudabha(dr)i
2 ha rṣa b <sup>h</sup> ā ×ī	harṣabha(dr)i

₁Kumudabhadra    ₂Harṣabhadra

#### Commentary

55-1–2: These two lines give two proper names based on Sanskrit words. Their ending *-i* suggests that they were transmitted from Tocharian: *kumudabhadri* << Skt. *kumudabhadra*- “lotus-auspicious”; *harṣabhadri* << Skt. *harṣabhadra*- “happiness-auspicious.”

#### No. 56 K26-ENE-Uyg42 [Fig. 23]

Reference: CASS/AT 2020: 446, 墨書回鶻文題記一處 “an Old Uyghur inscription in black ink.”

Descriptions: Center of the east (= right) side of the north wall. Right side of a Chinese inscription of two lines, which is mentioned by CASS/AT 2020: 446 as 我□□…… “I, ....”

1 toṅuz yīl bešinč [ay    ]	₁The Boar year, the fifth [month],
2 yigrmikā qulutī qītay [toyrīl ]	₂on the [....] day. [I], the servant (of Buddha), Qītay
3 qy-a erikip olorup üč [käzig? bitidim? ]	[Toyrīl, and ....] ₃Qy-a, staying in boredom, [wrote?]
4 TW(.)[    ]	three [lines? ....] ₄[....]

#### Commentary

56-2 *qītay* [toyrīl]: See commentray 37-2 above.

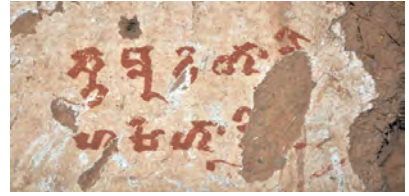


Fig. 22 No. 55  
(Chamber E, west side of the north wall)



Fig. 23 No. 56  
(Chamber E, east side of the north wall)

### 3. Edition of Uyghur Inscription in Chamber F (Nos. 57–91)

There are thirty-five inscriptions in Chamber F, seven of which (Nos. 63, 64, 79–83) are in the Brāhmī script.

Many mistakes are found in information of the inscriptions presented by CASS/AT 2020: 446: they mention about the north wall (= *qianbi* 前壁) as 右側殘存八處墨書回鶻文題記 “in the right side remain eight Old Uyghur inscriptions” and 墨書八行漢文題記 “a Chinese inscription of eight lines in black ink.” But in reality we find only two Uyghur inscriptions (Nos. 90, 91) as well as the Chinese one on the right (= east) side of the wall; the left (= west) side with the corridor between has six Uyghur inscriptions (Nos. 84–89).

CASS/AT 2020: 446, does not mention Nos. 57–64 on the west wall,<sup>13</sup> two of which (Nos. 63, 64) are in the Brāhmī script.

Our Nos. 65–83 on the east wall should correspond to what were mentioned as 十六處墨書回鶻文題記, 三處朱書吐火羅文題記. 其中二處回鶻文題記疊压于吐火羅文題記之上 “sixteen Old Uyghur inscriptions in black ink, and three Tocharian inscriptions in red ink. Among them, two Uyghur inscriptions are stacked above the Tocharian inscriptions” on the “right” wall (*youbi* 右壁) in CASS/AT 2020: 446. The Brāhmī inscriptions (Nos. 79–83) are in black ink, and should be counted as five for the time being: three of them (Nos. 79–81) are in Sanskrit, and two (Nos. 82, 83) are in Uyghur language. Cf. descriptions for each inscription.

#### No. 57 K26-FW-Uyg01 [Fig. 24]

Descriptions: Middle of the west wall.

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1 [ ]KW(...)[ ]            | 1[...]                          |
| 2 [ uyrin]ta(?) kšan-i [ ] | 2[sometimes (?)] a moment [...] |

Commentary

57-2 *kšan*: derives from Skt. *kṣāṇa-* via TochA/B *kṣam* (~ TochB *kṣām*) from Sogd. *kšn*. See Wilkens 2021: 416.

#### No. 58 K26-FW-Uyg02 [Fig. 24]

Descriptions: Middle of the west wall. Seemingly the two lines were written at a single occasion, but maybe by different scribes.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1 [taqiy]u yil al[tinč] a[y]-nñj | 1[The Rooster] year, of the sixth month         |
| 2 [ ] yil altinč ay-nñj [ ]      | 2The [...] year, [...] of the sixth month [...] |

<sup>13</sup> According to CASS/AT 2020: 446, *zuo-bi* 左壁 (= the west wall) is 中部大幅壁面被切割 “heavily damaged in the center.”

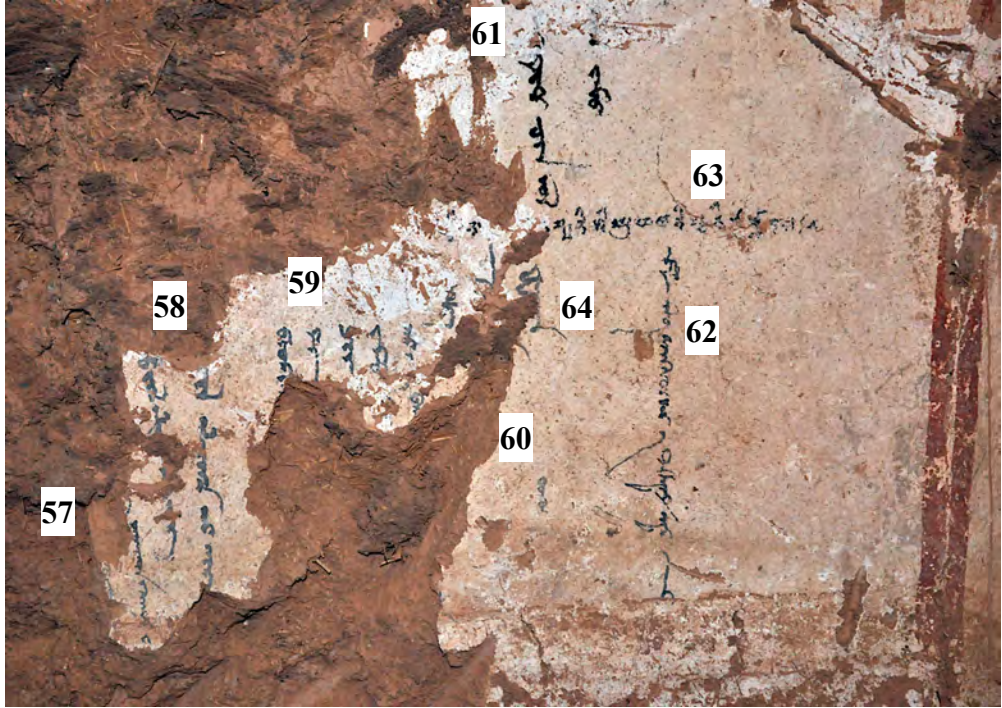


Fig. 24 Nos. 57–64 (Chamber F, the west wall)

Commentary

58-2 [ ] *yil*: If one of these two lines is a repetition of another, the line 2 could be of the same Rooster year (*[taq̇ẏu]* *yil*).

**No. 59 K26-FW-Uyg03** [Fig. 24]

Descriptions: Middle right (= north) of the west wall.

1 bitid[im(?) ]	1(I) wrote(?) [...]
2 m(ä)n [ ]	2I [...]
3 čin [ ]	3true [...]
4 yamu [ ]	4It is indeed [...]
5 qy-a bar[u?] ]	5Qy-a went(?) [...]

**No. 60 K26-FW-Uyg04** [Fig. 24]

Descriptions: Located in the middle of west wall (西壁) of Chamber F and written with semi-cursive script.

1 toɣuz	1The Boar (year)
---------	------------------

**No. 61 K26-FW-Uyg05** [Fig. 24]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 8 and Fig. 3.





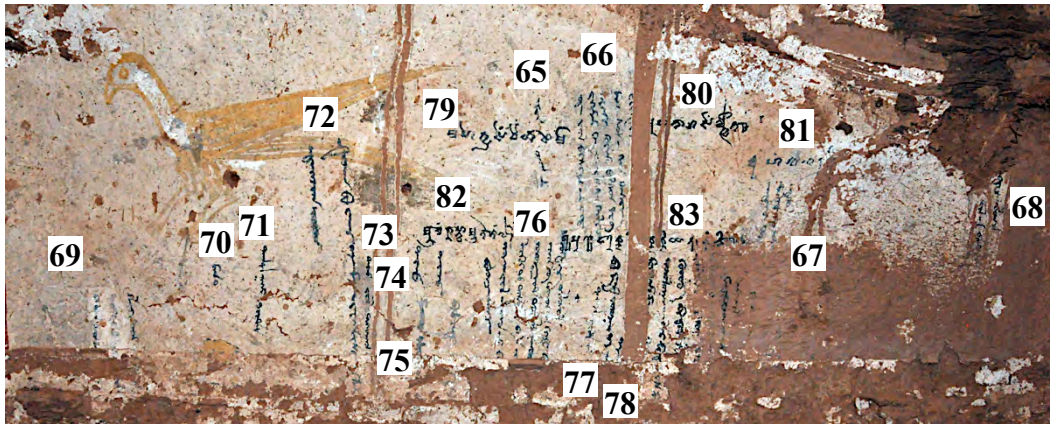


Fig. 25 Nos. 65–83 (Chamber F, the east wall)

**No. 66 K26-FE-Uyg10 [Fig. 26]**

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 5 and Fig. 2.

Descriptions: Top center of the east wall, on the right (south) of No. 65.

- 1 ud yıl beşinç ay yeđi
- 2 ygrmi-kä yayış-qa kälip
- 3 kenki körgü bolşun tep
- 4 män som-a qaç käşig
- 5 bitidim

<sup>1-2</sup>The Ox year, the fifth month, on the seventeenth day. <sup>2</sup>(I) came for the Buddhist ceremony and, <sup>3</sup>saying “May (this writing) be a memory that the posterities see!”, <sup>4-5</sup>I, Som-a, wrote several lines.

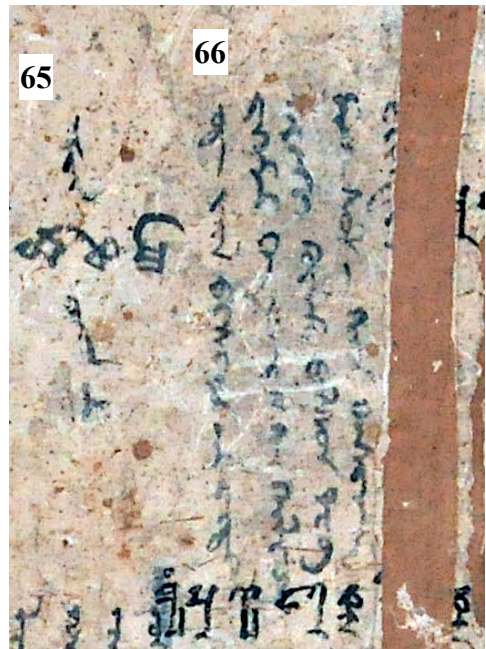


Fig. 26 Nos. 65, 66

**Commentary**

66-2 *yayış*: Probably it is an abbreviation of *suw yayış kün*. See commentary 2-2 above.

66-4 *som-a*: Imin’s reading *sümä* (< Mong. *süme*) “temple” should be modified to *som-a* ~ *soma* (< Skt. *soma*- “moon”) as a personal name, which is also attested in SUK Sa26.

**No. 67 K26-FE-Uyg11 [Fig. 27]**

Descriptions: Top right (= south) of the east wall, beneath the Brāhmī inscription (No. 81). Apparently a part of an alliterative verse text.



Fig. 27 Nos. 67, 81



Fig. 28 No. 68



Fig. 29 No. 69

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| 1 ayđinip T(..)[ ]   | 1Climbing [....]    |
| 2 amrīlip (.....)[ ] | 2Taking rest [....] |
| 3 adīrt[liq?]        | 3Distinctly [....]  |

**No. 68 K26-FE-Uyg12 [Fig. 28]**

Descriptions: Top rightmost (= south) of the east wall.

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1 [ ] yıl-ın bir yg[rminč ay ] | 1In the [....] year, the eleventh [month ....] |
| 2 [ ö]dig bolzun               | 2May it be a Memory!                           |

**No. 69 K26-FE-Uyg13 [Fig. 29]**

Descriptions: Lower left (= north) of the east wall.

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1 bo taγ? terim?(..)            | 1This mountain? The temple? [....]                |
| 2 turup(?)TM(..)[ ](..)         | 2staying(?) [....]                                |
| 3 k(ä)lip turur-t(a) (i) t(im)? | 3came, and, in staying (here), I attached (this). |

Commentary

69-1 *terim?*: See commentary 85-1a below.

**No. 70 K26-FE-Uyg14 [Fig. 30]**

Descriptions: Lower left (= north) of the east wall.

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1 män T[ ] | 1I, T[....] |
|------------|-------------|

**No. 71 K26-FE-Uyg15** [Fig. 30]

Edition: Imin 2020: No. 1.

Descriptions: Lower left (= north) of the east wall. Cf. No. 77 below.

1 tay-ta v̄xar terim-tä                    1In the mountain, in this temple

## Commentary

71-1 *v̄xar*: It should be an abbreviation of *virhar* (<< Sogd. *βry'r* < Skt. *vihāra*-, see Wilkens 2021: 846).

71-1 *terim-tä*: *turmiš* by Imin should be modified. See commentary 86-1 below.

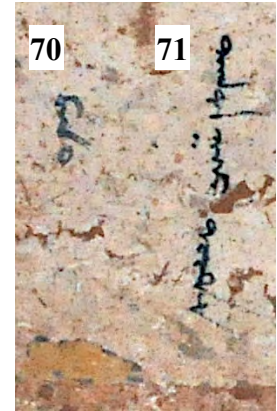


Fig. 30 Nos. 70, 71

**No. 72 K26-FE-Uyg16** [Fig. 31]

Edition: Imin 2020: No. 2 (lines 1–2).

Descriptions: Middle left (= north) of the east wall. Nos. 72 and 73 are incorrectly regarded as a single inscription by Imin.

1 adīnčr̄y adruq  
2 ̄iduq bo vrxar-qa m(ä)n ȳym̄iš-a k̄ši

1-2To this very marvelous and holy temple, I, Master Ȳym̄iš [...]

## Commentary

72-2 *k̄ši*: < Tocharian *käšši* “teacher, master” (See Wilkens 2021: 359). Imin overlooked it.

**No. 73 K26-FE-Uyg17** [Fig. 31]

Edition: Imin 2020: No. 2 (line 3).

Descriptions: Lower left (= north) of the east wall. See descriptions of No. 73.

1 taq̄ıyū ȳıl törtünč [ay]                    1-2The Rooster year, the fourth [month]

## Commentary

73-1 *törtünč*: Imin adopted *toqušunč* “ninth,” but noting the possibility of *törtünč* “fourth.” Now we may fix the latter reading.

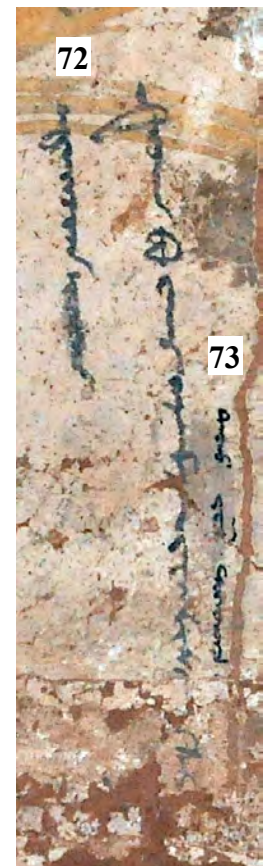


Fig. 31 Nos. 72, 73

**No. 74 K26-FE-Uyg18** [Fig. 32]

Edition: Imin 2020: No. 3.

Descriptions: Lower center of the east wall, beneath the Brāhmī inscription No. 82.

- |           |                     |
|-----------|---------------------|
| 1 taqı̄yu | ₁The Rooster (year) |
| 2 taqı̄yu | ₂The Rooster (year) |

**No. 75 K26-FE-Uyg19** [Fig. 32]

Descriptions: Lower center of the east wall, beneath No. 74.

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 1 män 'S(.)[ ] | ₁I, 'S(.)[....] |
| 2 bišindu [ ]  | ₂Bišindu [....] |

Commentary

75-2 *bišindu*: The ductus may well be read as *PYŠYNDW* = *bišindu* as a personal name, which should derive from any Buddhist Chinese name, consist of a two-character Buddhist term and *nu* 奴 “slave.” See Zieme 1994; Matsui 2010: 697–698. For the time being, however, we cannot reconstruct the original Chinese appropriate for Uyg. *PYSYN-* = *bišin* (~ *bisin*).



**Fig. 32** Nos. 74–75

**No. 76 K26-FE-Uyg20** [Fig. 33]

Edition & Facsimile: Imin 2020: No. 4 and Fig. 1.

Descriptions: Lower center of the east wall, on the right of Nos. 74 and 75.

- |  |  |
|--|--|
| 1 bulunč alinč                             | ₁Findings  |
| 2 it yil altinč ay b[eš? ]                 | ₂The Dog year, the sixth month, [on the .... day]        |
| 3 likuy tu tiso [tu(?)] birlä (.)[ ]       | ₃₄Likuy-tu and Tiso-[tu(?)] together [ ] climbed up      |
| 4 oron-qa nom tutyalı(?) ayt(i)[nıp]       | to (this) place in order to cleave to the buddha-dharma, |
| 5 erikip turur-ta kenki kö[rgü bolzun tep] | and ₅during stayin in boredom, [saying “May it be        |
| 6 ödig qiltim                              | seen by posterities!,” ₆I made (this) record.            |

Commentary

76-1 *bulunč alinč*: Imin’s reading as *bulunč tutunč* should be slightly modified. These two words should compose a hendiadys meaning “findings, profit.” Cf. Wilkens 2021: 199.

76-3 *likuy tu*: Imin’s *čiguy* (< Chin. *Zhi-hui* 智慧 “wisdom”) can be modified to *likuy* < *Lü-hui* 律惠, for we find the hook for the initial *-L-* clearly. The following *tu* is an abbreviation of the Buddhist title *tutuy* < Chin. *du-tong* 都統.

76-3 *tiso* [tu(?)]: *tiso* < Chin. *Di-zang* 地藏 “Kṣitigarbha.” We would supplement the title *tu* (< *tutuy*) in the following lacuna. Cf. also commentary 85-1b below.

76-4 *nom tutyalı*: For *nom tut-* “to cleave to the buddha-dharma,” see Wilkens 2021:496.

**No. 77 K26-FE-Uyg21** [Fig. 33]

Descriptions: Lower center of the east wall, on the right of No. 76.

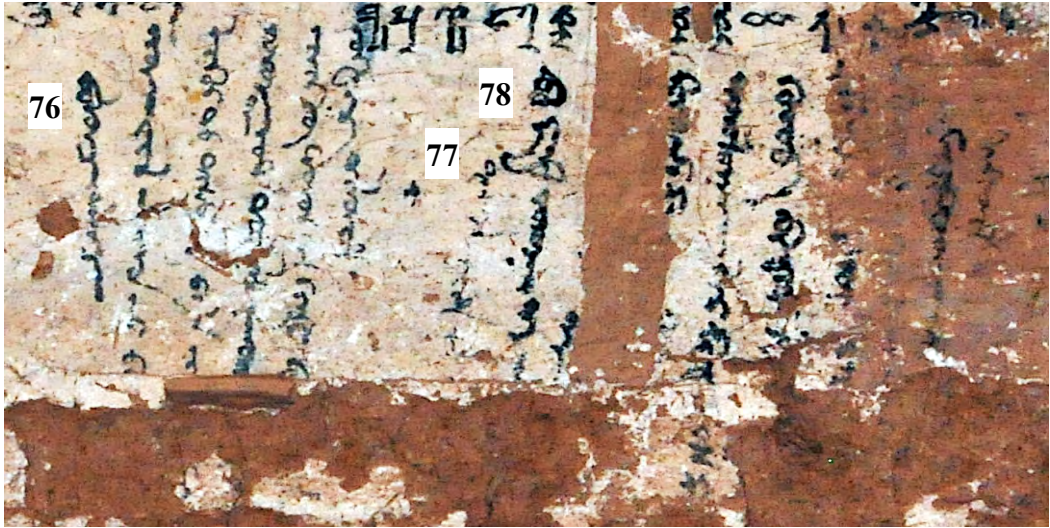


Fig. 33 Nos. 76–78

1 tay-ta terim-tä

<sub>1</sub>In the chamber in the mountain

#### Commentary

77-1 *terim*: See commentary 85-1a below.

#### No. 78 K26-FE-Uyg22 [Fig. 33]

Descriptions: Located at the bottom of the east wall (東壁) of Chamber F and written in cursive script, beneath the Brāhmī inscription No. 83.

1 bo ädgü oröñ-qa [ ]	<sub>1</sub> To (this) good place [...]
2 [ ]-qa	<sub>2</sub> To [...]
3 körsär? män? [ ](..)	<sub>3</sub> If I? see? [...]
4 qutluy-lar bidimiš m(ä)[n?]	<sub>4</sub> the fortunate persons have written. I? [...]
5 körüp biđitim [ ]	<sub>5</sub> I saw and wrote.
6 (....)(....) [ ]	<sub>6</sub> [...]
7 (.....) [ ]	<sub>7</sub> [...]
8 (....) [ ]	<sub>8</sub> [...]
9 tägintim [ ]	<sub>9</sub> I put (this) humbly [...]
10 [ ](..)[ ]	<sub>10</sub> [...]

#### No. 79 K26-FE-Brh22 [Fig. 34]

Descriptions: Top center of the east wall, overlapping No. 66.

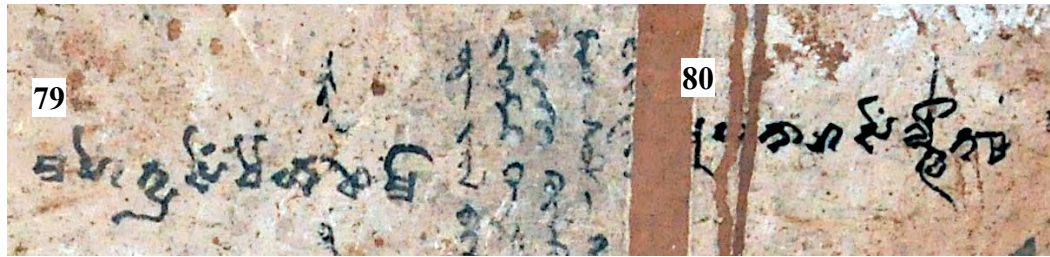


Fig. 34 Nos. 79, 80

Transliteration	Transcription	
1 ma he ndra seṃ vai b <sup>h</sup> ā-ṣ mā	mahendraseṃ vai bhāṣ mā	1Mahendrasena, Vaibhāṣa(?) [...]

**No. 80 K26-FE-Brh23** [Fig. 34]

Descriptions: Top right (= south) of the east wall, on the right of No. 66.

Transliteration	Transcription	
1 a ha nā ga seṃ lk <sup>h</sup> i ta-m*	aha(m) nāgaseṃ l(i)khitam	1I, Nāgasena, wrote.

## Commentary

80-1 *l(i)khitam*: See commentary 12-1 above, for grammatical problem of the this type of construction.

**No. 81 K26-FE-Brh24** [Fig. 27]

Descriptions: Top right (= south) of the east wall, on the right of No. 80 and above No. 67. See Fig. 14 above.

Transliteration	Transcription	
1 a haṃ gu ṇa ra [ ]ī	ahaṃ guṇara(kṣ)ī	1I, Guṇarakṣin

## Commentary

81-1 *guṇara(kṣ)ī*. <sup>0</sup>-*ra(kṣ)ī* can be m.sg.nom. of Skt. *rakṣin*- “guarding against, avoiding, keeping off.”

**No. 82 K26-FE-Brh25** [Fig. 35]

Descriptions: Middle center of the east wall, above Nos. 74–76. Uyghur in Brāhmī script.

Transliteration	Transcription	
1 ā-m* rā-hk ā tā-ś* lā-1*	amraq adaš-lar	1Beloved friends

## Commentary

82-1: The diacritic vowel sign <e> above <ta> looks like <ā> attached to <na> or <ṇa>. However, this variant is used sporadically, cf. <bā> attested in lines 2 and 7 of the right side on the plate published by Konow 1942.

**No. 83 K26-FE-Brh26** [Fig. 35]

Descriptions: Middle center of the east wall, above No.79. Uyghur in Brāhmī script.

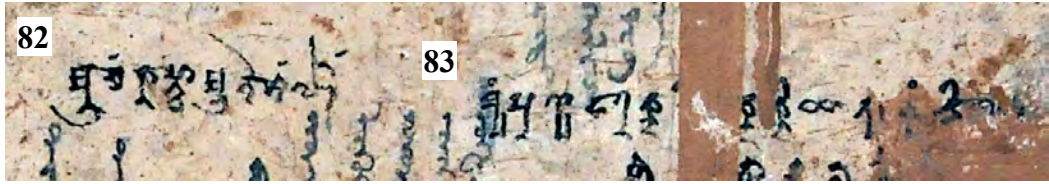


Fig. 35 Nos. 82, 83

Transliteration 1 myaṃ pu nya da-z k̄a × k̄a k̄i ya tya kyam̄ ti-m

Transcription m̄an punyadaz k[....]k kiyä tä[gi]ntim

ᵀI, Puṇyadāsa [....] came (here)

#### Commentary

83-1: Obviously *pu nya da-z* derives from Skt. *puṇyadāsa-*.

The following *k[....]k* might be a transcription of Uyg. *k[iči]g* “small, minor,” which composes a diminutive hendiadys with the following *ki ya <* Uyg. *kiyä*. Cf. commentary 13-1 above. Uyg. *tägingtim = tya kyam̄ ti-m* “I came” frequently appears in Old Uyghur pilgrimage inscriptions. E.g., Matsui 2017, Nos. 41, 42, 202, 211, 260.

#### No. 84 K26-FNW-Uyg27 [Fig. 36]

Descriptions: West side of the north wall. Lines 1–2 are heavily damaged and illegible.

1 (..)

2 (...)

3 [taqī]yu yil oron(?) täg

ᵀ[....] ᵀ[....]

ᵀThe [Rooster] year, like (this) place



Fig. 36 No. 84  
(Chamber F, west side of the north wall)

#### No. 85 K26-FNW-Uyg28 [Fig. 37]

Edition: Imin 2020: No. 12.

Reference: Fu/Xia 2021, 198.

Descriptions: West side of north wall.

1 bo terim-tä m(ä)n tiso

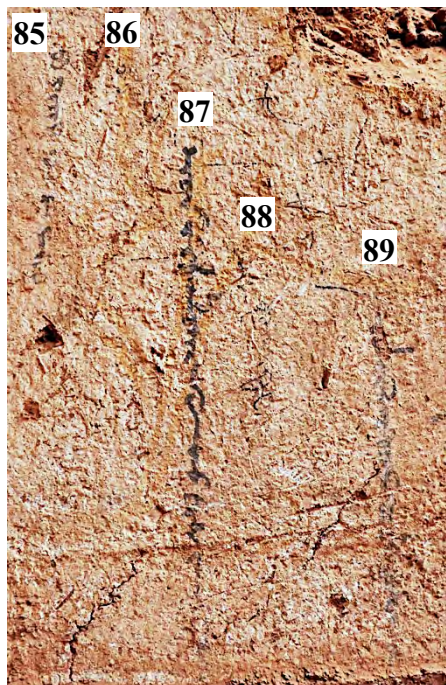
ᵀIn this sanctuary, I, Tiso.

#### Commentary

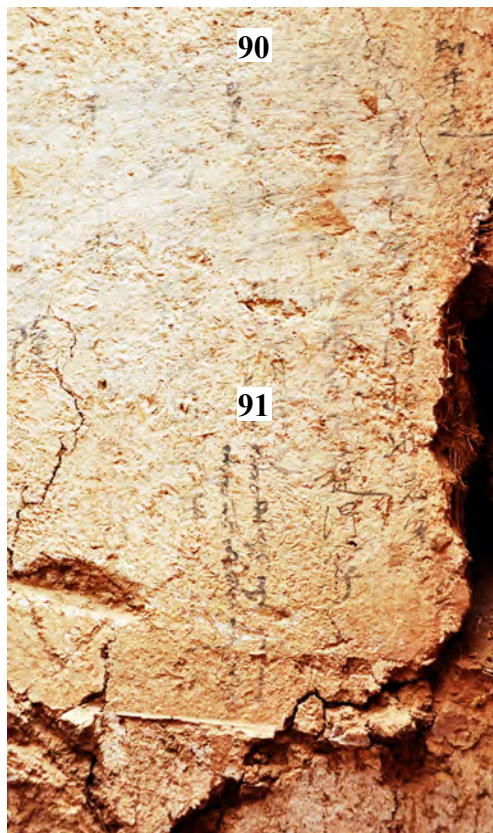
85-1a *terim*: The face of letters is *TYRYM = terim ~ tirim*. This word is attested also in Nos. 69, 71, 77, and two other inscriptions in Chamber A and B of Cave 26.<sup>14</sup> Imin related these attestations of *tirim* (~ *terim*)

<sup>14</sup> Li/Zhang 2021: 153 (K10-A-2), 154 (K10-B-Y2); cf. Imin 2020: 126 (Nos. 43–44); Fu/Xia 2021: III-3.





**Fig. 37** Nos. 85–89  
(Chamber F, west side of the north wall)



**Fig. 38** Nos. 90, 91  
(Chamber F, east side of the north wall)

with Modern Turkish *dirim* “life,” though speculating its meaning as “cave temple” or “gorge, valley” from the context.<sup>15</sup> Contemporaneously but independently of him, we posited a similar interpretation.<sup>16</sup> Contrarily, Fu/Xia proposed the reading as *TYYM* ~ *tiyim* < Chin. *di-yin* 地窖 “underground cellar,”<sup>17</sup> which is not so likely, since chambers of Cave 26 are never physically “underground cellars.” Now we would propose to relate *terim* ~ *tirim* here with West Old Turkic *terem* “hall, chamber, great room.”<sup>18</sup>

85-1b *tiso*: Maybe identical with *tiso tu* in No. 76.

**No. 86** K26-FNW-Uyg29 [Fig. 37]

Descriptions: West side of north wall, on the right of No. 85.

1 b(o) t

1This (temple?)

<sup>15</sup> Imin 2020: 121, 126, 127.

<sup>16</sup> Li/Zhang 2021: 153.

<sup>17</sup> Fu/Xia 2021: 198.

<sup>18</sup> Róna-Tas 2011: 901–903.

## Commentary

86-1: The text seems *bo t[erim]* “this sanctuary” interrupted with any reason.

**No. 87 K26-FNW-Uyg30** [Fig. 37]

Edition: Imin 2020: No. 13.

Descriptions: West side of north wall, beneath No. 86.

1 it yil altinč ay beš y[ajī-qa]                      1The Dog year, the six month, on the fifth day.

## Commentary

87-1 *altinč*: We can safely modify Imin’s *säkiz[inč]* “eight.”

**No. 88 K26-FNW-Uyg31** [Fig. 37]

Descriptions: West side of north wall, on the right of No. 87.

1 ädgü ädgü    1Good, good!

**No. 89 K26-FNW-Uyg32** [Fig. 37]

Descriptions: West side of north wall, on the right of No. 88.

1 it yil ikinti ay (.....)                      1The Dog year, the second month, [...]

**No. 90 K26-FNE-Uyg33** [Fig. 38]

Descriptions: East side of north wall. It overlaps the fourth line of the Chinese wall inscription.<sup>19</sup>

1 bo tasī    1This Tasi

## Commentary

90-1 *tasī*: See commentary 2-4 above.

**No. 91 K26-FNE-Uyg33** [Fig. 38]

Descriptions: East side of north wall, beneath No. 90 with considerable space between.

1 altinč ay ygrmikä (..) (...)                      1The sixth month, on the twentieth day. [...]

2 kertü tägindi ärdi ay?                      2(they) have got the truth. Ah! (?)

<sup>19</sup> CASS/AT 2020: 446, reads it as □乘走停□得□天□□□□□□□□□□得推□□寧□□□□□□□□□□(提)得寧□□□□□滿阿□彌勒菩薩毗沙天王□千手千眼大悲觀世□(世)(世)□□菩薩□□□□薩。

## 4. Index of Old Uyghur

[Bracket] = Attestation as a suggested restoration

(BU) = Old Uyghur form in the Brāhmī script

adaš	friend (BU) <i>ā tā-s lā-r = adaš-lar</i> 82-1	bo	this <i>b.</i> 1-3, 2-4, 9-1, 25-1, 36-3, 51-1, 69-1, 72-2, 78-1, 85-1, 86-1, 90-1 ; (BU) <i>po = bo?</i> 40-1
adīnčīy	especially, very <i>a.</i> 72-1	bol-	to be, to become <i>b.-dum</i> 10-2 ; <i>b.-mazun</i> 7-2, 43-3 ; <i>b.-tī</i> 2-7 ; <i>b.-u</i> 37-5 ; <i>b.-up</i> 2-7 ; <i>b.-ur</i> 2-8 ; <i>b.-zun (= b.-šun)</i> 1-2, 26-1, 29-5, 66-3, 68-2, [76-5]; (BU) [ <i>po]lsu[m]</i> = <i>bolzun?</i> 39-1
adīrt	distinct <i>a.-liq</i> 67-3	bulunč	finding <i>b.</i> 76-1
adruq	different <i>a.</i> 72-1	burxan	Buddha <i>b.</i> 29-4, 37-5
aydīn-	to climb <i>a.-ip</i> 67-1	buyan	merit (<< Skt. <i>punya-</i> ) <i>b.</i> 37-4
alīnč	findings, profit <i>a.</i> 76-1	čīn	truth (< Chin. <i>zhen</i> 真) <i>č.</i> 3-2, 59-3, 61-1
alp	PN <i>a. sīṅqur qy-a</i> 62-1	čīz-	to depict <i>č.-tīm</i> 14-3
altī	six <i>a. oduz-qa</i> 1-1	en-	to desend <i>e.-ā</i> 9-2, 48-2
altīn	below <i>a.</i> 9-2	erik-	to be bored <i>e.-ip</i> 10-2, 56-3, 76-5
altīnč	sixth <i>a.</i> 8-1, 58-2, 76-2, 87-1, 91-1	īduq	holy <i>ī.</i> 72-2
amraq	dear, intimate (BU) <i>ā-m rā-hk = amraq</i> 82-1	īt	dog <i>ī.</i> 1-1, 2-1, 51-1, 76-2
amrīl-	to rest <i>a.-ip</i> 67-2	iki	two <i>i.</i> [9-1?]
anī	that (acc. of <i>ol</i> ) <i>a.</i> 36-2	ikinti	second <i>i.</i> 6-1, 89-1
apam	grandfather <i>a.</i> 1-2	il-	to attach <i>i.-ā</i> 2-9 ; <i>i.-tim</i> 2-9
arīy	pure <i>a.</i> 29-1	kād	PN <i>k.</i> 37-4
asanke	innumerable (<< Skt. <i>asaṃkhyeya-</i> ) <i>a.-lār</i> 34-2	kāl-	to come <i>k.-ip</i> 47-2, 51-2, 66-2 ; <i>k.-mištā</i> 2-8
ay	month <i>a.</i> 1-1, 2-1, 2-4, 3-1, [6-1], 8-1, 10-1, 20-1, [32-1], 37-3, 42-1, 43-1, 49-1, 51-1, [56-1], 58-1, 58-2, 65-1, 66-1, [68-1], [73-1], 76-1, 87-1, 89-1, 91-1	kāši	→ <i>kši</i>
ay	“Ah!” (exclamation) <i>a.</i> 62-1, 91-2	kāšig, kāzig	line <i>k.</i> 1-4, [56-3], 66-4
ayay	honor, respect ; cf. <i>ayay-qa tāgimlig</i> “reverend, honorable (a title for a Buddhist monk) <i>a.-qa tāgimlig</i> 2-6	keč	late <i>k.</i> [2-7], 43-4
ädgü	good <i>ä.</i> 78-1, 88-1	kenki	late. later ; posterity <i>k.</i> 66-3, 76-5
är-	to be <i>ä.-di</i> 62-1, 91-2 ; <i>ä.-ti</i> 2-6	keṅ	wide <i>k.</i> 2-3
ärki	a particle used in questions <i>ä.</i> 2-8	kertü	truth <i>k.</i> 91-2
bar	existent, extant <i>b.</i> 2-6	kiyā	→ <i>ky-ä</i>
bar-	to go <i>b.-u</i> 28-1, 51-2, 59-5	kör-	to see <i>k.-gü</i> 2-8, 36-4, 66-3, 78-3 ; <i>k.-sär</i> 25-2 ; <i>k.-üp</i> 78-5
baš	PN <i>b.</i> 29-2	köz	eye (cf. No. 31, Descriptions) <i>k.-ki</i> 2-8
beš	five <i>b.</i> 8-1, 20-1, 87-1	kšan	moment (< Skt. <i>kṣaṇa-</i> ) <i>k.-i</i> 57-2
bešinč	fifth <i>b.</i> 1-1, 18-1, 51-1, 56-1, 66-1	kši	teacher, master (< TochA <i>käšši</i> ) <i>k.</i> 72-2
bičīn	monkey <i>b.</i> 42-1	küč	power <i>k.-intā</i> 37-4
bilgä	PN <i>nomčī b.</i> 18-1 ; <i>nomčī b. šazīn</i> 19-1	kün	day <i>k.</i> 2-2, [9-1?], 51-2
bilig-du	PN <i>b.</i> 1-2	küsüš-	to wish <i>k.-sün</i> 1-2
bir	one <i>b.</i> 2-4, [9-1?], 49-1, 51-1 ; <i>b. ygrmi-kä</i> 18-1 ; <i>b. ygrminč</i> 68-1	küši	incense <i>k.</i> 25-3
birlä	together <i>b.</i> 76-3	ky-ä	(diminutive) <i>k.</i> 1-4, 8-2, 9-2 ; (BU) <i>ki ya = kiyä</i> 83-1
bišindu	PN <i>b.</i> 75-2	likuy	PN (< Chin. <i>Lü-hui</i> 律惠) <i>l.</i> 76-3
biti-	to write <i>b.-dim</i> [1-4], 1-5, 3-2, 3-3, 4-1, 5-1, 8-2, 13-1, 19-2, 31-1, 43-2, [56-3], 59-1, 66-5 ; <i>b.-miš</i> 10-2 ; <i>b.-yü</i> 7-1 ; (BU) <i>pti ti-m*</i> = <i>bitidim</i> 13-1	lükčün	Lükchün (a city name) <i>l.-lüg</i> 9-1
biđig, bitig	writing <i>b.</i> 34-4	m-ä	also, too <i>m.</i> 2-7
		män	I <i>m.</i> 1-3, 2-3, 3-3, 13-1, 66-4, 70-1, 75-1, 78-3 ; (BU) <i>myām = män</i> 83-1
		mäniṅ	my <i>m.</i> 1-3
		mončüq	jewel <i>m.</i> 2-4

naypo-tu	PN <i>n.</i> 2-3	tart-	to draw <i>t.-ip</i> 2-4
nagasen	PN (<< Skt. <i>Nāgasena</i> -) (BU) <i>nā ga seṃ</i> = <i>nagasen</i> 13-1, 80-1	tasī	a name of monastery (< Chin. <i>Duo-ci</i> 多慈) <i>t.</i> 90-1 ; <i>t. sāṅrām</i> 2-4
naivasike	guardian deities (of the cave) (<< Skt. <i>naivāsika</i> -), <i>n.-lar</i> 1-5	tavššyan	hare <i>t.</i> 36-3
nom	dharma, teaching <i>n.</i> 76-4	taypidu	PN (< Chin. <i>Da-bei-nu</i> 大悲奴) <i>t.</i> 4-1, 8-2
nomčī	PN <i>n. bilgä</i> 18-1 ; <i>n. bilgä šazīn</i> 19-1	tägimlig	worhty ; cf. <i>ayaḡ-qa tägimlig</i> “reverend, honorable (a title for a Buddhist monk) <i>ayaḡ-qa t.</i> 2-6
ol	that <i>o.</i> 3-2, 3-3	tägin-	to reach, attain ; to receive ; to venture, humbly <i>t.-äyin</i> 37-5 ; <i>t.-di</i> 91-2 ; <i>t.-dim</i> 14-2, 50-1 ; <i>t.-tim</i> 2-5, 2-9, 7-1, 9-2, 27-1, 48-2, 51-2, 78-9 ; (BU) <i>tya [kya]m ti[-m]</i> = <i>tägintim</i> 83-1
olor-	to sit, to stay <i>o.-u</i> 2-5 ; <i>o.-up</i> 3-2, 9-2, 56-3	tägšīn-	to travel around <i>t.-ip</i> 47-1
oron	place <i>o.-qa</i> 76-4, 78-1 ; <i>o.-ta</i> [9-1?]	tärim	noble <i>t.</i> 29-3
ođuz, otuz	thirty <i>altı o.-qa</i> 1-1 ; <i>yeti o.-qa</i> 3-1	te-	to say <i>t.-p</i> 1-5, 2-9, 3-3, 10-2, 66-3, 76-5
ödig	record, memory <i>ö.</i> 7-1, 16-1, 18-2, 26-1, 76-6	tekuy	PN (< Chin. <i>Ding-hui</i> 定慧) <i>t.</i> 44-1
pintso	PN (< Chin. <i>Bin-zang</i> 斌藏) <i>p.</i> 15-1, 16-1, 17-1, 31-1	terim	hall, chamber, great room <i>t.</i> 69-1 ; <i>t.-tä</i> 71-1, 77-1, 85-1
punyadaz	PN (<< Skt. <i>Punyadāsa</i> -) (BU) <i>pu nya da-z</i> = <i>punyadaz</i> 83-1	tīyoq	Tuyuq (< Chin. <i>Ding-yu</i> 丁谷) <i>t.</i> 1-4
qač	how many ; several <i>q.</i> 1-4, 51-2, 66-4	tiso	PN (< Chin. <i>Di-zang</i> 地藏) <i>t.</i> 76-3, 85-1
qıl-	to make <i>q.-tīm</i> 18-2, 76-6	toyrıl	PN <i>qıtay t.</i> 37-2, [45-1], [56-2]
qīsıl, qızıl	valley, gorge <i>q.-ta</i> 1-4, 37-3	tolp	all <i>t.</i> 47-2
qıtay	PN <i>q. toyrıl</i> 37-2, 45-1, 56-2	toñuz	boar <i>t.</i> 3-1, 6-1, 10-1, 23-1, 32-1, 37-1, 46-1, 56-1, 60-1
qız	PN (“girl”) <i>q.</i> 29-2	toyın	PN (“Buddhist monk”) <i>t.</i> 2-6, 37-4
qoyn	sheep (BU) <i>kü-yñ</i> = <i>qoyn</i> 52-1	toyınčoḡ	PN <i>t.</i> 9-1, 48-1, 51-1
qulut	slave, servant (modest word for “I, we”) <i>q.-i</i> 56-2	tölämiš	PN <i>t. šabi qy-a</i> 1-3, 2-5
qutačoḡ	PN <i>q.</i> 43-2	tört	four <i>t.</i> 36-4 ; <i>t. ygrikä</i> 2-2
qutluḡ	fortunate <i>q.</i> 2-1 ; <i>q.-lar</i> 78-4	törtünč	fourth <i>t.</i> 2-1, 73-1
qy-a	PN; diminutive <i>alp sinqur q.</i> 62-1 ; <i>qutačoḡ q.</i> 43-2 ; <i>sikšabadre q.</i> 5-1, 14-2, 22-1, 27-1, 50-1 ; <i>tölämiš šabi q.</i> 1-3, 2-5 ; <i>q.</i> 56-3, 59-5	tu	Abbreviation of the title <i>tutuḡ</i> (cf. <i>tutuḡ</i> ) <i>t.</i> 76-3, [76-3]
sadu, saṭu	good (< Skt. <i>sādhu</i> ) <i>s.</i> 2-7, 7-2	tur-	to stay <i>t.-miš</i> PN 21-1 ; <i>t.-u</i> 49-1 ; <i>t.-up</i> 2-7, 10-2, 28-1, 48-2, 51-2, 69-2 ; <i>t.-ur-ta</i> 69-3, 76-5
sambodu	PN (< Chin. <i>San-bao-nu</i> 三寶奴) <i>s.</i> 19-2	tutuḡ	a title for a Buddhist monk (< Chin. <i>du-tong</i> 都統) <i>t.</i> 2-3, 9-1, 17-1, 19-2, 51-1
säkiz	eight <i>s. ygirmi-kä</i> 32-2	ud	ox <i>u.</i> 65-1, 66-1
sänjräm	monastery <i>tasī s.</i> 2-4	üč	three <i>ü.</i> 10-1, 37-3, 42-1, 56-3
sinqur	PN <i>alp s. qy-a</i> 62-1	üčünč	third <i>ü.</i> 3-1, 10-1, 32-1
soma	PN <i>s.</i> 66-4	ür	a long time ; cf. <i>ür keč</i> “forever” <i>ü.</i> 2-7, 43-4
suv	water <i>s.</i> 2-2	vixar	temple, monastery <i>v.-qa</i> 51-1, 72-2
šabi	PN (“novice”) <i>tölämiš š. qy-a</i> 1-3, 2-5	yayış	libation ; rain <i>y.</i> 2-2 ; <i>y.-qa</i> 66-2
šazīn	PN (<< Skt. <i>Śāsana</i> -) <i>nomčī bilgä š.</i> 19-1	yamu	exactly (affirmative modal particle) <i>y.</i> 3-2, 3-3, 59-4, 61-2
šäli	a title for a Buddhist monk (< Chin. <i>she-li</i> 舍利) <i>š.</i> 42-1	yañi	new (referring to one of the first ten days of a month) <i>y.</i> 8-1 ; <i>y.-qa</i> 10-1, 51-1
šikšabadre	PN (<< Skt. <i>Śikṣabhadra</i> -) <i>š.</i> 24-1 ; <i>š. qy-a</i> 5-1, 14-1, 22-1, 50-1	yazuq	sin <i>y.</i> 7-2
šila	PN <i>š.</i> 8-2	yänä	again (cf. <i>yenä</i> ) <i>y.</i> 2-6
šilavanti	a Buddhist title (< TochB <i>šilavānde</i> “well disposed (monk); monk”) <i>š.</i> 4-1	yenä	again (cf. <i>yänä</i> ) <i>y.</i> 32-4
tay	mountain <i>t.</i> 69-1 ; <i>t.-ta</i> 71-1, 77-1	yeti, yeđi	seven <i>y. otuz-qa</i> 3-1 ; <i>y. ygirmi-kä</i> 66-1
tanuq	witness <i>t.</i> 1-5, 2-5, 2-6		
taqıyru	rooster <i>t.</i> 8-1, 35-1, 58-1, 73-1, 74-1, 74-2, 84-3		

yetinč	seventh	y. 20-1, 43-1		87-1, 89-1 ; y.-in 1-1, 68-1 ; (BU) yi la = yil 52-
ygrmi	twenty	y.-kā 50-1, 91-1 ; beš y.-kā 8-1 ; bir y.-kā 18-1 ; tört y.-kā 2-2 ; yeđi y.-kā 66-1	yïymiš-a	PN y. 72-2
ygrminč	twentieth	bir y. 68-1	ymä	and, again y. 46-2
yil	year	y. 2-1, 3-1, 6-1, 8-1, 10-1, 23-1, 32-1, 35-1, 36-3, 37-1, 42-1, 43-1, 46-1, 51-1, 56-1, 58-1, 58-2, 65-1, 66-1, 68-1, 73-1, 76-2, 84-3,	yükün-	to venerate y.-düm 16-2, 17-1 ; y.-ür 15-1 ; y.-ür-män 47-1

## 5. Abbreviations and References

- CASS/AT 2019 = Zhongguo Shehui Kexueyuan Kaogu Yanjiusuo Bianjiang Minzu Kaogu Yanjiushi 中國社會科學院考古研究所邊疆民族考古研究室, Tulufanxue Yanjiuyuan 吐魯番學研究院, 新疆鄯善縣吐峪溝西區中部回鶻佛寺發掘簡報 [The Excavation of the Uighur Buddhist Temple of the West Zone of Tuyuq Grottoes in Shanshan (Piqan) County, Xinjiang]. 考古 *Kaogu* 2019/4: 57–73.
- CASS/AT 2020 = Zhongguo Shehui Kexueyuan Kaogu Yanjiusuo Bianjiang Minzu Kaogu Yanjiushi 中國社會科學院考古研究所邊疆民族考古研究室, Tulufanxue Yanjiuyuan 吐魯番學研究院, 新疆鄯善縣吐峪溝西區中部高台窟院發掘報告 [The Excavation of a Buddhist Temple Complex on the Middle Platform of the West Zone in Tuyuq Caves, Shanshan County, Xinjiang]. 考古學報 *Kaogu xuebao* 2020/3: 420–460, +Pls. 1–24.
- CASS/AT/KRI 2012 = Zhongguo Shehui Kexueyuan Kaogu Yanjiusuo Bianjiang Minzu Kaogu Yanjiushi 中國社會科學院考古研究所邊疆民族考古研究室, Tulufanxue Yanjiuyuan 吐魯番學研究院, Qiuzi Yanjiuyuan 龜茲研究院, 新疆鄯善縣吐峪溝西區北側石窟發掘簡報 [The Excavation of the North Portion of the West Zone of Tuyuq Grottoes in Shanshan (Piqan) County, Xinjiang]. 考古 *Kaogu* 2012/1: 17–22, +Pls. 7–12.
- Clauson, Gerard 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Ding Fubao 丁福保 2009. 佛學大辭典 *Foxue da cidian*. Beijing.
- FHDCD = Lin Guangming 林光明 and Lin Yixin 林怡馨 2005. 梵漢大辭典 *Sanskrit-Chinese Dictionary*. Taipei.
- Fu Ma 付馬 and Xia Lidong 夏立棟 2021. Comprehensive Study on Old Uighur and Chinese Wall Inscriptions in Room B of Newly Excavated Cave 26 in Tuyuq Grottoes, Turfan. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 74/2: 181–206.
- Geng Shimin 耿世民 2002. On the Lanzhou Version of the Uighur Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārtha. In: M. Ölmez, and S.Chr. Raschmann (eds.), *Splitter aus der Gegend von Turfan. Festschrift für Peter Zieme anlässlich seines 60. Geburtstages*, İstanbul: 75–85.
- Han Yangmin 韓養民 2016. 絲路東傳的第一個宗教節：浴佛節 [The First Religious Festival after the Eastern Spread of the Silk Road: Buddha Bathing Festival]. 咸陽師範學院學報 *Xianyang Shifan Xueyuan xuebao* 31: 56–59.
- Haneda Tōru 羽田亨 1958. 羽田博士史學論文集：下卷・言語宗教篇 *Receuil des œuvres posthumes de Tōru Haneda*, Vol. II: *Études religieuses et linguistiques*. Kyoto.
- Hu Zhenhua 胡振華 and Huang Runhuan 黃潤華 1984. 高昌館雜字 *Sino-Uighur Dictionary in the Ming time*. Beijing.
- Imin, Tursunjan 吐送江·依明 2020. 吐峪溝石窟佛教遺址新發現回鶻文題記釋讀 [A Reading of Newly Discovered Wall Inscription in Uighur from the Buddhist Site at the Tuyuq Grottoes]. 敦煌研究 *Dunhuang yanjiu* 2020/5: 115–127.
- Kasai Yukiyo 2008. *Die uigurischen buddhistischen Kolophone (Berliner Turfantexte XXXIV)*. Turnhout.
- Konow, Sten 1942. Note sur une nouvelle forme aberrante du khotanais. *Journal Asiatique* 233: 83–102.
- Li Gang 李剛 and Zhang Hailong 張海龍 2021. 吐魯番吐峪溝 10 號窟新發現之回鶻文題記考釋 [A Study of Uyghur Inscriptions Newly Discovered in Cave No. 10 of Tuyuq in Turfan]. 西域研究 *Xiyu yanjiu* 2021/1: 152–164.
- Matsui Dai 2010. Uigur Manuscripts Related to the Monks Sivšidu and Yaqšidu at “Abita-Cave Temple” of Toyoq. In: 吐

- 魯番學研究：第三屆吐魯番學暨歐亞游牧民族的起源與遷徙國際學術研討會論文集 *Journal of Turfan Studies: Essays of the Third International Conference of Turfanological Studies, 2008, Turfan*, Shanghai: 697–714.
- Matsui Dai 松井太 2011. 古ウイグル語文獻にみえる「寧戎」とベゼクリク [Ning-rong 寧戎 and Bezeklik in Old Uighur Texts]. *Studies on the Inner Asian Languages* 26: 141–175.
- Matsui Dai 松井太 2014. Dating of the Old Uigur Administrative Orders from Turfan. In: M. Özkan and E. Doğan (eds.), VIII. *Milletlerarası Türkoloji Kongresi (30 Eylül – 04 Ekim 2013 - İstanbul) bildiri kitabı*, Vol. IV, İstanbul: 611–633.
- Matsui Dai 松井太 2017. 敦煌石窟ウイグル語・モンゴル語題記銘文集 [Uigur and Mongol inscriptions of the Dunhuang Grottoes]. In: Matsui and Arakawa 2017: 1–160, +Figs. 1, 3–7, 11.
- Matsui Dai 松井太 and Arakawa Shintarō 荒川慎太郎 (eds.) 2017. 敦煌石窟多言語資料集成 *Multilingual Source Materials of the Dunhuang Grottoes*. Fuchu (Tokyo).
- Ogihara Hirotoši 荻原裕敏 2014. Fragments of Secular Documents in Tocharian A. *Tocharian and Indo-European Studies* 15: 103–129.
- Ogihara Hirotoši 荻原裕敏 2016. Remarks on Fragment B431 of the Berlin Turfan Collection. *Tocharian and Indo-European Studies* 17: 133–151.
- Pulleyblank, Edwin G. 1991. *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver.
- Róna-Tas, András 2011. *West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian*, 2 vols. Wiesbaden.
- Shōgaito Masahiro 庄垣内正弘 1974. ウイグル語寫本・大英博物館藏 Or. 8212(109) について [On Uighur Manuscript Or. 8212-109]. *東洋學報 Tōyō gakuhō* 56-1: 44–57.
- Shōgaito Masahiro, et al. 2015. *The Berlin Chinese Text U 5335 Written in Uighur Script. A Reconstruction of the Inherited Uighur Pronunciation of Chinese (Berliner Turfantexte XXXIV)*. Turnhout.
- SUK = Yamada Nobuo 山田信夫 1993. ウイグル文契約文書集成 *Sammlung uigurischer Kontrakte*, 3 vols. Edited by Juten Oda, Peter Zieme, Hiroshi Umemura and Takao Moriyasu. Suita (Osaka).
- Wilkens, Jens 2021. *Handwörterbuch des Altuigurischen*. Göttingen.
- Yakup, Abdurishid and Li Xiao 2019. A Philological Investigation of the Old Uighur Pilgrim Inscriptions Recently Discovered in the Cave NK 10 in the Tuyuq Grottoes of Turfan. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 72/4: 399–417.
- Yakup, Abdurishid 阿不都熱西提・亞庫甫 2015. 古代維吾爾語讚美詩和描寫性韻文的語文學研究 *Old Uyghur Hymns, Praises, Blessings and Descriptive Poems*. Shanghai.
- Zieme, Peter 1985. *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren (Berliner Turfantexte XIII)*. Berlin.
- Zieme, Peter 1994. Samboqdu et alii : Einige alttürkische Personennamen im Wandel der Zeiten. *Journal of Turkology* 2/1: 119–133.
- Zieme, Peter 1995. An Uigur Monasterial Letter from Toyoq. *Studies on the Inner Asian Languages* 10: 1–7.
- Zieme, Peter 2009. *Liaoye* : a Chinese Ligature in Uigur Manuscripts from the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> Centuries. *Manuscript Cultures Newsletter* 2: 10–12.

**Acknowledgements** : This work presents part of research carried out within the framework of the Specially Funded Research Project “Studies on the Uyghur inscriptions preserved in the caves of Turfan from the point of Chinese cultural view” (Project No. 18BYY199), supported by National Social Sciences Foundation of China. We also express our sincere thanks to Prof. Peter Zieme, Prof. Aydar Mirkamal and Prof. Matsui Dai for their helpful suggestions, to Dr. Ogihara Hirotoši and Dr. Kitsudō Kōichi for their great help in the decipherment of Brāhmī inscriptions and also to Prof. Christoph Anderl who kindly checked my English and improved it.